

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ**

**АКИМОВ ТАИР**

**ХИТОЙ ТИЛИДАГИ СОМАТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР:  
ШАКЛЛАНИШИ ВА СЕМАНТИКАСИ**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2022**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation on doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Акимов Таир**

Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар:  
шаклланиши ва семантикаси ..... 3

**Акимов Таир**

Соматические фразеологизмы китайского языка:  
формирование и семантика..... 25

**Akimov Tair**

Somatic phraseological units in Chinese:  
formation and semantics..... 47

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 51

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ**

**АКИМОВ ТАИР**

**ХИТОЙ ТИЛИДАГИ СОМАТИК ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР:  
ШАКЛЛАНИШИ ВА СЕМАНТИКАСИ**

**10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2022**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.4.PhD/Fil1509 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб саҳифасида ([www.tsuos.uz](http://www.tsuos.uz)) ва «Ziynet» Ахборот-таълим порталида ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Содиқов Қосимжон Позилович**  
филология фанлар доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Дадабоев Ҳамидулла Арипович**  
филология фанлар доктори, профессор

**Насирова Саодат Абдуллаевна**  
филология фанлар доктори, доцент

**Етакчи ташкилот:**

**Самарқанд давлат чет тиллар институти**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети хузуридаги DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Миробод тумани, Шаҳрисабз кўчаси, 16-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.

(2022 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**А.М. Маннонов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш  
раиси филол.ф.д., профессор

**Р.А. Алимухамедов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш  
котиби, филол.ф.д.

**Х.З. Алимова**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш  
қошидаги илмий семинар раиси,  
филол.ф.д., доцент

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида фразеологизмларни, уларнинг халқ маданияти, менталитети, лисоний тасаввурлари билан боғлиқ жиҳатларини тадқиқ этишга алоҳида эътибор берилмоқда. Шу билан бир қаторда, хитой тилидаги фразеологизмларни ўрганиш хитой тилининг ўзига хос хусусиятларини, халқ миллий-маънавий тафаккурини теран англаш имкониятини ҳам беради. Хитой миллатининг урф-одати, менталитети, минг йиллар оша тўплаган лисоний тафаккури, маданияти ва маънавияти унинг луғат бойлиги, жумладан, фразеологик қатламларида акс этади.

Дунёдаги ҳар қандай тилнинг фразеологизмлар фондининг 30% ни соматик фразеологизмлар ташкил этади <sup>1</sup>. Синологияда хитойча фразеологизмлар атрофлича таҳлил қилинганига қарамай, уларнинг ичидаги ноёб қатлам саналмиш соматик фразеологизмлар этимологик, лексик-семантик, лингвомаданий аспектларда ҳали етарлича тадқиқ этилган эмас. Ваҳоланки, улар фразеологик қатламнинг энг эски ва яшовчан, тилнинг услубий ривожланганини белгиловчи, ниҳоятда такомиллашган таркибий қисми бўлиб, уларда халқ маданиятининг муҳим қирралари, асрий удум ва анъаналари, миллий қадриятлари ўз ифодасини топган.

Бугунги кунда Ўзбекистон ва Хитой давлатлари ўртасида ҳар томонлама муносабатлар ривожланиб бормоқда. Жумладан, илм-фан соҳасидаги алоқалар ҳам кучаймоқда. «Ўзбекистон Хитойни қадимий тарих ва ноёб маданият, улкан салоҳиятга эга, жаҳон иқтисодиётининг етакчиларидан бўлган ва ўз мақсадлари йўлида қатъий бораётган мамлакат сифатида билади» <sup>2</sup>. Икки давлатнинг иқтисодий ривожланиши учун тил ва маданият кўприк вазифасини бажариб келмоқда. Хитой маданияти фразеологик бирликларда акс этган бўлиб, уларни чуқур англаш тилни мукамал ўрганишга кўмак берибгина қолмай, уларнинг маданиятини тушунишга ҳам катта ёрдам беради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси ҳақида»ги <sup>3</sup> Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2017 йил 27 июлдаги ПҚ-3151-сон «Олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш сифатини оширишда иқтисодиёт соҳалари ва тармоқларининг иштирокини янада кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2020 йил 16 апрелдаги ПҚ-4680-сон «Шарқшунослик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ва илмий салоҳиятини ошириш чора-тадбирлари тўғрисида» <sup>4</sup>, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни

<sup>1</sup> Омиралиева Ж.К. Национально-культурная специфика конвенциональных фразеологизмов с соматизмами: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Алматы, 1999. – 27 с.

<sup>2</sup> Мирзиёев Ш.М. 2017 йил 11 майда ХХРга ўтказилган давлат ташрифи доирасида Хитой Раиси Си Цзинпин билан учрашувда сўзланган нутқ. // Ўзбекистон-Хитой: стратегик шериклик ва дўстлик муносабатларини янада ривожлантириш йўлида: [www.uza.uz](http://www.uza.uz). 12-05-2017.

<sup>3</sup> <https://lex.uz/docs/3107036>

<sup>4</sup> <https://lex.uz/docs/4791086>

ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»<sup>5</sup> ги қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация иши муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Хитой тилидаги фразеологизмлар алоҳида бирлик сифатида XX асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб ўрганиб келинмоқда. Фразеологизмлар хитой халқи ичида сайқалланиб, авлоддан-авлодга мерос бўлиб келаётган тил бойлигидир. Кейинги йилларда фразеологизмларнинг тузилиши, семантикаси ва ундаги ментал этик-эстетик хусусиятларни ўрганишга бўлган эътибор тобора ошиб бормоқда.

Соматик фразеологизмларни биринчилардан бўлиб таҳлилга тортган ва соматик фразеологизмлар деб номлаган тилшунос Ф. Вакк уларни уч гуруҳга бўлади: инсон, одам ва жонзотлар ҳамда жониворлар билан боғлиқ фразеологизмлар<sup>6</sup>.

Соматик фразеологизмлар бўйича В. Н. Телия, Ма Лин, В.В.Чуднов, И.Е.Городецкая, Н.В.Масалева, Сапегина И.А.<sup>7</sup> лар илмий изланишлар олиб борган. Хитой тилшуносларидан Тянь Цзюнь, У Шу-Хуа, Гуанцзе Чжэн, Ма Гуофан, Сун Вейжанг, Чанг Жингю, Сун Венхуа, Ванг Тўнгвей, Хўу Леи, Жу Личун, Суй Шаншан, Янг Жиачиўнг<sup>8</sup> ва бошқалар хитой тилидаги соматик

<sup>5</sup> <https://lex.uz/docs/5426736>

<sup>6</sup> Вакк Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Таллин, 1964. – С.30.

<sup>7</sup> Телия. В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты: Монография – Москва, 1996. – 288 с.; Ма Лин. Фразеологизмы, характеризующие психоэмоциональное состояние человека, как репрезентанты русской и китайской языковых картин мира: Дисс. ...канд.филол.наук. – Уфа, 2017.–169 с.; Чуднов В.В. Соматическая лексика в аспекте преподавания русского языка как иностранного (на материале тематической группы «Наименования внутренних органов человека»): Авторефер. дисс. ...канд. филол.наук. – Москва, 2007. – 26 с.; Городецкая. И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: Авторефер. дисс. ...канд. филол. наук. – Пятигорск, 2007. – 23 с.; Масалева.Н.В. Соматизмы в русской языковой картине мира: Авторефер. дисс. ...канд. филол. наук. – Иваново, 2010. – 15 с.; Сапегина И.А. Концепт сердце как доминанта эмоциональной картины мира в русском языке в зеркале китайского языка: Авторефер. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 2011. – 20 с.

<sup>8</sup> Тянь Цзюнь. Структурные и семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2001. – 24 с.; У Шу-Хуа. Русские фразеологизмы с компонентами "голова", "рука", "сердце" на фоне китайского языка: Дисс. ...канд. филол. наук. – СПб., 2007. – 207 с.; Чжэн Гуанцзе. Фразеология тела в русском языке глазами носителя китайской лингвокультуры: Автореф.дисс. ...канд.филол.наук.– Москва, 2013. – 24 с.; 马国凡. 成语概论. 呼和浩特, 1973年. – 331页. Ма Гуофан. Фразеологизмлар ҳақида умумий тушунча. – Hū hé hào tè, 1973. – 331 б.; 孙维张. 汉语熟语学. 吉林教育出版社, 1988年. – 389页. Сун Вейжанг. Хитой тилидаги фразеологизмларни ўрганамиз. – Жилин: Таълим, 1988. – 389 б.; 常敬宇. 汉语词汇与文化. 北京大学出版社, 2018年. – 325页. Cháng Jìngyǔ . Хитой тилида сўз ва маданият. – Пекин университети нашриёти, 2018. – 325 б.; 孙文华. 中华成语千句. 二十一世纪出版社 南昌 2018年. – 156页. Sūn Wénhuá. 1000 та хитой иборалари. – Nán chāng: 21 аср нашриёти, 2018. – 156 б.; 王彤伟. 魅力成语. 四川辞书出版, 2018年. – 659页. Wáng Tóngwěi. Иборалардаги сеҳрли куч. – Sichuan: Луғат нашриёти, 2018. – 659 б.; 侯蕾. 成语故事大讲堂. 中国华侨出版社, 2017年. – 23页. Hóu Lěi.

фразеологизмларнинг сўзлашув тилида тутган ўрни, ўзига хос хусусиятлари ҳақида фикр юритганлар.

Ма Гуофан «Фразеологизмлар ҳақида умумий тушунча» номли китобида хитой тилидаги соматик фразеологизмларнинг энг қадимги 文言 венъянь тилига бориб тақалишини илмий асослаб берган<sup>9</sup>. 文言 венъянь сўзининг маъноси «маданият тили» ёки «маданиятли инсонлар сўзлашадиган тил» демакдир. Масалан: 承欢膝下 chéng huān xī xià – жаннат оналарнинг тиззасида – «жаннат оналарнинг оёғи остида» соматик фразеологизмидан бола онанинг тиззасида ўтириб овқатланади ва эркаланади, онадан меҳр олади, бу эса бола учун жаннатдир, деган мазмун англашилади. Ушбу фразеологизм қадимги венъянь тилига тааллуқли эканлиги ва унда чуқур мантиқий-фалсафий фикр борлиги зикр қилинган.

Суй Шаншан «Рус ва хитой тилларидаги «кўз», «қулоқ» сўзлари иштирокидаги бир қолипга тушган фразеологизмларни ўрганиш»<sup>10</sup> номли илмий ишида «кўз» ва «қулоқ» сўзлари билан келадиган фразеологизмларни таҳлил қилган, лекин «кўз» сўзининг турли даврларда ҳар хил номланиши ҳақида тўхталиб ўтмаган. Хусусан, «目 mù, 眼 yǎn»лар «眼睛 yǎnjīng»га нисбатан соматик фразеологизмларда фаол иштирок этишини назардан четда қолдирган.

Таиландлик Метасит Бўнпатчаранўннинг «Хитой ва таиланд тилларидаги «юррак» сўзининг фразеологизмлардаги маъносини ўрганиш» номли тадқиқотида «юррак» сўзининг соматик фразеологизмлар таркибида сермахсул бўлиб, ўзига хос хусусиятлар касб этиши ва турли мазмунни ифодалаши уқтириб ўтилган<sup>11</sup>. Бироқ «心» юрак калити билан иероглифлар бирга келиб, «ўйлаш; фикр қилиш», «ишониш», «буйруқ бериш» каби маъноларни англантиши, шунингдек, фразеологизмларнинг кўнгил ва илоҳий тушунчаларга боғлиқ томонлари ўрганилмаган.

Йин Гуййининг «Хитой тилидаги «кўз» билан боғлиқ фразеологизмларнинг когнитив таҳлили» мавзусидаги диссертациясида кўзга алоқадор фразеологизмлар таснифланиб, когнитив таҳлиллар олиб борилган ва хитой тилидаги фразеологизмларда «кўз» билиш, идрок қилишда сермахсул эканлиги ёритилган

---

Хитой иборалари ҳақида суҳбат. – Huáqíáo нашриёти, 2017. – 363 б.; 朱立春. 中华成语故事. 北京联合出版社, 2019年. – 425页. Zhū Lìchūn. Хитой иборалари ҳақидаги ҳикоялар. – Пекин: Lianhe нашриёти, 2019. – 425 б.; 崔姗姗. 俄汉“眼, 耳” 熟语语言定型对比研究. 硕士学位论文 哈尔滨师范大学, 2015年. – 63页. Cui Shānshān. Рус ва хитой тилларидаги «кўз», «қулоқ» сўзлари иштирокидаги бир қолипга тушган фразеологизмларни ўрганиш: Филол. фан. номз. ... дисс. – Харбин филология университети, 2015. – 63 б.; 杨佳琼. 汉语四字人体成语形成的认知研究. 江西师范大学, 2016年. – 58页. Yáng Jiāqióng. Хитой тилидаги тўрт иероглифдан ташкил топган киши тана аъзолари билан шакланган фразеологизмларнинг когнитив таҳлили: Филол. фан. номз. ...дисс. – Jiāngxī педагогика университети, 2016. – 58 б.

<sup>9</sup> 马国凡. 成语概论. 内蒙古人民出版社 呼和浩特, 1973年. – 11页. Mǎ Guófán. Иборалар ҳақида умумий тушунча. – Hū hé hào tè: Ички мўғул халқ нашриёти, 1973. – Б.11.

<sup>10</sup> 崔姗姗. Cui Shānshān. Кўрсатилган диссертация.

<sup>11</sup> Metasit Boonpatcharanon. 汉泰含“心” 的成语意义对比研究. 硕士学位论文. 浙江大学 2017年. – 77页. Metasit Boonpatcharanon. Хитой ва Тайланд тилларидаги «юррак» сўзи билан боғлиқ ибораларни таққослаб ўрганиш: Филол. фан. номз. ...дисс. – Zhèjiāng университети, 2017. – 77 б.

бўлса-да <sup>12</sup>, соматик фразеологизмларда «юрак» сўзининг идрок қилишда сермахсуллигига эътибор қаратилмаган.

Ян Шинфанг «Бош қисмидаги тана аъзолари иштирокида ясалган фразеологизмларнинг семантик таҳлили» номли илмий ишида <sup>13</sup> киши бош қисмидаги аъзолар номи фразеологизмлар таркибида қандай маъноларни ифодалаши ўрганилган. Бунда 头 tóu – бош, 首 shǒu – бош билан келадиган фразеологизмлар таҳлилга тортилган, аммо 头 tóuнинг хайвонларга, 首 shǒuнинг эса инсонларга нисбатан қўлланиши ҳақида фикр билдирилмаган.

Ўзбек тилшунослигида соматик фразеологизмларнинг шаклланиши ва уларнинг матн таркибидаги функционал-семантик хусусиятларини ўрганиш Ш.Раҳматуллаев, Б.Йўлдошев, А.Маматов, Ш.Абдуллаев, Ҳ.Ҳамидов, Ли Ямей <sup>14</sup> ва бошқа олимлар томонидан амалга оширилган. Жумладан, А.Исаевнинг номзодлик диссертациясида соматик иборалар атрофлича тадқиқ этилган <sup>15</sup>. А.Исаевнинг тадқиқоти натижаларига кўра, ўзбек тили соматик фразеологизмлари орасида «кўз», «оғиз», «қўл», «юрак» компонентлари энг маҳсулдор ҳисобланади. Хитой тилида эса «бош», «кўз» ва «юрак» компонентли соматизмлар бошқа тана аъзоларига нисбатан сон жиҳатдан кўп, кундалик ҳаётда фаол қўлланилади.

Х.З. Алимова ўзининг илмий ишида дарий тилидаги соматизмларнинг ясалиши хусусида сўз юритар экан, ўзбек тилидаги «кўзи оч», «кўзи ёриди», «кўз юмди» каби фразеологизмларда «кўз» сўзи кўчма маънога эга эканлигини таъкидлайди <sup>16</sup>. Хитой тилида ҳам фразеологизмлар таркибидаги «кўз» лексемаси кўчма семани англатади. Хитой тили соматик фразеологизмларини ташкил этган компонентлар бирламчи маъносида эмас, балки кўчма маънода келади.

Ш.Р.Усманова ўз тадқиқотида фразеологизмлар семантикаси, уларнинг гуруҳлари ҳақида фикр билдириб: «соматик фразеологизмлар кенг тушунилиши керак. Агар хайвон тана аъзолари номлари кишиларнинг хатти-ҳаракатларини ифодалайдиган фразеологизмлардан ташкил топса, у ҳолда бундай фразеологизмларни ҳам соматик фразеологизмлар таркибига киритиш лозим» <sup>17</sup>, – деб ёзади.

Хитой тилшунослигида соматик фразеологизмлар 人体成语 réntǐ chéngyǔ деб аталади. Бунда фақат киши тана аъзолари билан боғлиқ фразеологизмлар

<sup>12</sup> 尹桂英. 汉语眼睛成语的认知研究. 湖南师范大学 外国语学院, 2015 年. – 76 页. Yǐn Guìyīng. Хитой тилидаги «кўз» билан боғлиқ фразеологизмларнинг когнитив таҳлили: Филол.фан.номз. ...дисс. – Нўпáн педагогика университети чет тиллар факультети, 2015. – 76 б.

<sup>13</sup> 颜新芳. 含头部类身体部位语素的成语语义研究. 江西师范大学, 2016 年. – 65 页. Yán Xīnfāng . Бош қисмидаги тана аъзолари иштирокидаги морфемаларнинг фразеологизмлардаги семантик таҳлили: Филол. фан. номз. ...дисс. – Jiāngxī педагогика университети, 2016. – 65 б.

<sup>14</sup> Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент, 1992. – 379 б.; Йўлдошев Б. Фразеологик услубият асослари. – Самарқанд, 1998. – 204 б.; Маматов А.Э. Ўзбек тилининг фразеологияси. – Тошкент, 2019. – 260 б.; Абдуллаев Ш.Д. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида): Филол. фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 2007. – 157 б.; Ҳамидов Х.Х. Турк фразеологияси масалалари. – Тошкент, 2019. – 158 б.; Ли Ямей. Хитой тили гуаньюньюларининг семантик ва структур хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф – Тошкент, 2011. – 26 б.

<sup>15</sup> Исаев А. Соматические фразеологизмы узбекского языка: Дисс. ...канд.филол.наук. – Ташкент, 1976. – 196 с.

<sup>16</sup> Алимова Х.З. Дарий тилида соматизмларнинг структур ва семантик таснифи: Филол. фан.номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – Б.17.

<sup>17</sup> Усманова Ш.Р.Ўзбек ва турк тилларида соматик иборалар: Филол.фан.номз. ...дисс. – Тошкент, 1998. – 162 б.



тушунилади, яъни хитой тилшунослари ҳайвон тана аъзолари билан боғлиқ фразеологизмларни соматик фразеологизмлар таркибига киритмайдилар. Муҳими шундаки, фразеологизмлар ҳайвон тана аъзоларига алоқадор бўлса-да, улар кишилар ҳаёти, турмуш тарзи, хулқ-атворини назарда тутати. Шунинг учун Ш.Р.Усманованинг фикрига қўшилган ҳолда, ҳайвон тана аъзолари билан боғлиқ хитой тилидаги фразеологизмлар кишиларнинг хулқ-атвори, характери, психологиясини ифодаласа, уларни соматик фразеологизмлар сифатида эътироф этишимиз мумкин.

Хитой тилшунослари томонидан соматизмлар бўйича олиб борилган тадқиқотларга назар солсак, соматик ибораларни ҳар хил атаб келинганлиги кўзга ташланади, масалан: 躯体用语 qūtǐ yòngyǔ, 人体成语 réntǐ chéngyǔ, 人体器官 réntǐ qìguān, 躯体化 qūtǐ huà<sup>18</sup> каби тўрт хилда номланиши кузатилади.

У.М.Рашидова тадқиқотида «кўз», «қўл» ва «юррак» таркибли соматик фраземаларнинг ўзбек тили материаллари асосида мазмун-моҳиятини аниқлаган ва матнда қўлланиш хусусиятларини семантик-прагматик нуқтаи назардан тадқиқ этган<sup>19</sup>. У компьютер дастурлари ёрдамида бадиий ва публицистик матнларда қўлланган «кўз», «қўл» ва «юррак» компонентли соматик фразеологизмларнинг маълумотлар базасини яратган. Биз хитой тилидаги «кўз», «бош» ва «юррак» компонентли соматик фразеологизмларнинг маълумотлар базасини яратишга ҳаракат қилдик.

Н.А.Турапованинг диссертациясида япон ва ўзбек тилларидаги «мэ»/«кўз» компонентли соматик фразеологизмлар таҳлилга тортилган. Япон тилида «目 мэ - кўз» сўзи билан келадиган фразеологизмлар ўзига хос хусусиятларга эга эканлиги баён қилинган<sup>20</sup>. Япон тилида «кўз» сўзи «目 мэ», хитой тилида «目 mù» шаклида қўлланса-да, маънолари бир хил. Лекин хитой тилида вақт ўтиши билан «目 mù» сўзи ўрнини «眼 уян, 眼睛 уянjīng» лексемалари эгаллаган ва улар иштирокида соматик фразеологизмлар шаклланган. «Кўз» сўзи билан ясалган соматик фразеологизмлар ичида сон жиҳатдан «目 mù» варианты кўп учрайди.

Соматик фразеологизмлар асрлар оша сайқалланиб, халқ ичига сингган, улар панд-насихат характериға эга, яхшиликка, сахийликка чорлайди, очкўзлик, хасислик, ҳасад, қора ният қилишнинг шармандалик, ёмон оқибатларини таъсирли, образли фикрлар билан етказиб беради.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.**

<sup>18</sup> 郭芳睿. 人体成语”的认知语义分析. 博士论文. 吉林大学, 2006年. – 54页. Guō Fāngruì. Рус тилидаги соматик фразеологизмларнинг когнатив таҳлили. Филол.фан.номз. ...дисс. – Жилин университети, 2006.– 54 б.; 谢丽芝. 汉语人体成语的认知机制研究. 曲阜师范大学, 2012年. –77页. Xiè Lìzhī. Хитой тилидаги киши тана аъзолари билан боғлиқ ибораларнинг когнатив механизм таҳлили: Филол.фан.номз. ...дисс. – Чуфу педагогика университети, 2012. – 77 б.; 朱艳丽, 注新建. 躯体化: 痛苦表达的文化习惯语.//东北大学学报(社会科学版) – 2011年5月. Zhū Yànlì, Zhù Xīnjiàn. Somatization: Culture Idiom of Distress Expression.//Journal of Northeastern University (social science). – 05.2011.

<sup>19</sup> Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида):Филол.фан.номз. ...дисс. автореф. – Самарқанд, 2018.– 22 б.

<sup>20</sup>Турапова Н.А. Япон ва ўзбек тиллари соматик фразеологизмларининг чоғиштирма таҳлили (лингвомаданий аспект): Филол.фан.номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 24 б.

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик университетининг илмий-тадқиқот ишлари режаларида келтирилган «Шарқ мамлакатлари тилларини ўрганиш ва тилшуносликнинг назарий масалалари», шунингдек, Хитой филологияси кафедрасининг «Хитой тили, хитой халқ маданияти, урф-одатлари ва шарқ тилларини ўқитиш услублари» илмий йўналишлари доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** хитой тилидаги «бош», «кўз», «юрак» компонентли соматик фразеологизмларнинг структураси ва лексик-семантик хусусиятлари, хитой бадиий адабиёти ва нутқ жараёнида қўлланиш даражаларини очиқ беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

веньянь тил ўлчовлари асосида шаклланган соматик фразеологизмларни аниқлаш;

хитой бадиий адабиёти ва публицистик матнларида қўлланадиган «бош», «кўз» ва «юрак» компонентли соматизмларнинг маълумот базасини яратиш;

хитой тилидаги «бош», «кўз», «юрак» компонентлари билан боғлиқ соматик фразеологизмларнинг шаклланиши, семантик ва тузилиш хусусиятларини ёритиш;

«бош», «кўз» ва «юрак» компонентли соматик фразеологизмлардаги синонимия ва антонимия ҳодисаларини тадқиқ этиш;

хитой тилида мавжуд соматик фразеологизмларни йиғиш, ўрганиш ва тизимлаштириш, шунингдек, уларнинг семантикасини аниқлаган ҳолда қисқача изоҳли луғат тузиш.

**Тадқиқотнинг объектини** хитой тилидаги «бош», «кўз», «юрак» компонентли соматик фразеологизмлар ташкил қилади.

**Тадқиқотнинг предмети** «бош», «кўз», «юрак» компонентли соматик фразеологизмларнинг шаклланиши, семантикаси ва структурасини таҳлил қилишдан иборат.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда систем-структур, тавсифлаш, таснифлаш, лингвомаданий, компонент таҳлил ва лингвостатистик усулларидан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги:**

хитой тили соматик фразеологизмлари ўзбек синологиясида умумлаштирилиб, мазкур жараёнда тилда амал қилган қонуниятлар ва уларнинг сўзлашув тилида катта аҳамиятга эга эканлиги очиқ берилган;

«бош», «кўз», «юрак» компонентли соматик фразеологизмларнинг шаклланиши ва семантикаси аниқланиб, «юрак» компонентли фразеологизмларнинг сермахсуллиги аниқланган;

«бош» сўзи билан боғлиқ фразеологизмларда 首 shǒu «бош»га нисбатан 头 tóu «бош» сон жиҳатдан кўплиги, 头 tóu аксарият ҳайвонларга, 首 shǒu эса кишиларга нисбатан қўлланилиши далилланган;

хитой матбуот материалларида баъзи бир фразеологизмларнинг семантик жиҳатдан хато ишлатилаётгани («视 shì – кўрмоқ» билан «看 kàn – кўрмоқ» сўзларининг 刮目相视 guā mù xiāng shì, 刮目相看 guā mù xiāng kàn – бошқача кўз билан қарамоқ) ибораларда ўрни алмаштирилиб қўлланаётгани аниқланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** куйидагилардан иборат:

диссертациядан чиқарилган хулосалар хитой халқининг маданияти ва менталитетини ўрганишга ҳисса бўлиб кўшилган;

тадқиқот давомида хитой халқи дунёқарашининг ўзига хос жиҳатларини англаш, ўзаро муносабатлар олиб боришда қўл келиши мумкинлиги ҳақидаги хулосаларга келинган;

фикрлаш, сезиш, идрок этишда «юрак» компонентли соматик фразеологизмларнинг бошқа компонентлар билан келадиган соматик фразеологизмларга нисбатан фаол эканлиги ҳамда «юрак» компоненти иштирокидаги ибораларнинг сон жиҳатдан кўплиги аниқланган;

хитой тилидаги соматик фразеологизмларнинг қисқача луғати тузилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** масаланинг аниқ белгиланганлиги, хулоса ва натижалар илмий манбаларга таянигани, фойдаланилган мисоллар Хитойда нашр этилган соҳага оид манбалар, классик асарлар («西游记 xī yóu jì» – «Ғарбга саёҳат»; «三国演义 Sānguó yǎnyì» – «Уч қироллик»; «红楼梦 hóng lóu mèng» – «Қизил кўшкдаги туш»; «水浒传 Shuǐ Hǔzhuàn» – «Дарё ўзанлари»), изоҳли луғатлар ва матбуотда эълон қилинган мақолалардан олинганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти лингвомаданият соҳасидаги изланишлар доирасини янада кенгайтириш, хитой тилидаги соматик фразеологизмлар семантикасининг ўрганилиши, тадқиқот натижалари, ундаги таҳлил усуллари, чиқарилган назарий хулосалар фразеологик бирликлар назариясини бойитишга, янгича ёндашувларга асос бўлиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, хитой тилидаги соматик фразеологизмларни ўрганиш лексикология, фразеология ва лингвомаданиятшунослик соҳаларининг назарий жиҳатларини тўлдириш, хитой тили лексикологияси, синхрон таржима кўникмаларини шакллантиришга қаратилган махсус курслар каби ўқув фанларидан маъруза матнлари, дарслик ва ўқув қўлланмалар мазмунини бойитиш, олий ва ўрта таълим тизимида хитой тилини ўқитиш, луғатлар тузиш, битирув-малакавий ишлари, магистрлик диссертацияларини ёзишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Хитой тили соматик фразеологизмлари шаклланиш ва семантикаси тадқиқи бўйича олинган илмий натижалар асосида:

хитой тилидаги соматик фразеологизмларнинг илмий таҳлили натижалари хитой халқнинг урф-одатларини, маданияти ва менталитетини ўрганишда муҳим манба бўлиб хизмат қилган (ХХР Шанши педагогика университетининг 2021 йил 1 мартдаги 05-0321-сон маълумотномаси). Пировардида, хитой тилини кенг ўрганиш учун тайёрланган материалларнинг мазмуни назарий ва амалий маълумотлар билан бойитилган. Тадқиқотда тўпланган маълумотлар хитой тилини мукамал ўрганишга муҳим материал бўлиб хизмат қилган;

ҳозирги хитой тилида соматик фразеологизмларни тўғри қўллаш ва муқобил вариантларини таржима қилиш, ёзма ва оғзаки нутқда ифодалаш борасида

олинган хулосалардан Конфуций номидаги Ўзбек-хитой институти илмий йўналишларида, ўқув жараёнида, хусусан, «Хитой тили» дарсларида қўлланилган (Конфуций номидаги Ўзбек-хитой институтининг 2021 йил 10 январь 1-сон маълумотномаси). Жорий этилган материаллар тингловчиларда соматик фразеологизмлардан оғзаки ва ёзма мулоқотда тўғри истифода этиш ҳамда таржима қилиш кўникмасини ҳосил қилишга хизмат қилган;

хитой тили фразеологизмларининг таржима ва лингвомаданий хусусиятларидан олинган натижалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси томонидан намойиш этилган 52 қисмли «Ғарбга саёҳат» мультсериалини таржима қилишда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «O'zbekiston» телеканали ДУК, 2020 йил 19 февраль 01-35-401-сон маълумотномаси). Натижада хитой тилидаги фразеологизмларни тўғри тушунтириш ҳақидаги савол-жавоблар радио эшиттириш мазмунини бойитишга ва тингловчиларнинг хитой тилидаги фразеологизмларга оид билимларини чуқурлаштиришга хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 7 та халқаро ва 2 та республика миқёсидаги илмий-амалий анжуманда муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 18 та илмий иш чоп этилган. Жумладан, битта уч тилли луғат, битта лицейлар учун дарслик, шунингдек, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола (4 таси республика ва 1 таси чет эл журналларида) эълон қилинган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Тадқиқот кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми (фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан ташқари) 131 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, диссертациянинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **«Хитой тили соматик фразеологизмларининг шаклланиши ва назарий асослари»** деб номланган биринчи бобида соматик фразеологизмлар ҳақидаги умумназарий қарашлар шарҳланган, венъянь тил ўлчовлари асосида яратилган соматик фразеологизмларнинг хитой тилида тутган ўрни, уларнинг шаклланиши ва тараққиёти таҳлилга тортилган.

Фразеологизмларнинг ўзига хос шаклланиш жараёнлари уларни оддий сўз бирикмаларидан фарқлайди. Уларнинг шаклланиши лисоний ва нолисоний омиллар билан ҳам боғлиқдир. Фразеологизмларнинг пайдо бўлиши ва шаклланиши, биринчидан, тарихий жараёнлар, ижтимоий муҳит, ижтимоий-сиёсий ҳаёт, сиёсий-маънавий қарашлар, иккинчидан, тилнинг грамматик қонун-қоидалари каби омиллар билан узвий алоқадордир. Шаклланиш даврида фразеологизмлар ҳам лексика каби тилнинг ички қонуниятлари – фонетик, лексик-семантик, грамматик талабларга бўйсундирилади<sup>21</sup>.

Соматик фразеологизмлар луғат таркибининг муҳим қисмини ифодалайди ва инсон ҳаётида кўп қўлланилади. Хитой тили соматик фразеологизмлари ниҳоятда мураккаб бирлик бўлиб, уларнинг матндаги маъно-мазмунини тушуниш анча қийин.

Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар шаклланишига кўра, асосан тўртта иероглифли бир қолипга тушган турғун бирикмалар бўлиб, ўзига хос қурилиши, грамматик, стилистик, фонетик ва бошқа тиллардан ажралиб турадиган ритм, оҳангдорлик ва мос қофияларга эгадир.

Соматик сўзлар фразеологизмлар яратиш имконияти туфайли ҳар қандай тилнинг фразеологик таркибида улкан ва маҳсулдор гуруҳлардан бирини ташкил этади. Соматик фразеологизмларни шакллантиришнинг энг самарали усули – уларнинг метафора ёки метонимик трансфер асосида воқеланиши ҳисобланади.

Соматик фразеологизмларда ҳар бир миллатнинг ўзига хос менталитети, урф-одати, ирим-сиримлари, меҳнаткашлик ва дангасалик, маданияти, дини, инсоннинг характери, яхши ва ёмон, рост ва ёлғон, адолат ва зулм, миннатдорлик ва ношукрчилик, меҳмондўстлик ва хасислик, манманлик ва камтарлик, таълим ва тарбия, ҳурматлаш ва кўзга илмаслик, донолик ва нодонлик, айёрлик ва ҳиссиёт каби бир қанча тушунчалар акс эттирилган.

В.Виноградов фразеологик бирликларнинг моҳияти уларнинг шаклий турғунлигида, деб ҳисоблайди. Фразеологизмлар нутқ жараёнининг ҳар бир актида алоҳида сўз шаклида пайдо бўлмайди, балки инсон онгида тайёр ҳолда етилади, сўнгра мулоқотда мустақил сўзларнинг табиий қотишмасига ўхшаб, маъно жихатидан яхлитланишни юзага келтиради<sup>22</sup>.

Тилшунослар соматик фразеологизмларни тор ва кенг маънода тушунади. Тор маънода тушунилганда, фақат одам тана аъзоларини ифодаловчи соматизмлардан таркиб топган фразеологизмлар назарда тутилади, кенг маънода тушунилганда, таркибига соматик компонент сифатида киши тана аъзоларигина эмас, балки жонзод тана аъзолари ҳам киритилади. Бу борада хитойлик тилшунослар бирор фикр билдирмаган бўлсалар-да, киши ва жонзотларнинг тана аъзолари билан боғлиқ фразеологик бирликлар ҳақида алоҳида илмий изланишлар олиб борганлар.

<sup>21</sup> Маматов А., Болтаева Б. Фразеологик бирликларнинг лингвомаданий ва семантик-прагматик тадқиқи. Монография. – Тошкент, 2018. – Б.7.

<sup>22</sup> Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С.118-139.

А.Маматовнинг таърифига кўра, фразеологизмларнинг асосий белгиси тўлиқ ва қисман семантик жиҳатнинг лексик бирликлардаги кўчма маъно намоён қилиши ҳисобланади. Олим қатъий таъкидлаганидек: «Фразеологияни «кенг» ва «тор» маънода тушуниш нотўғри, уни битта маънода тушуниш керак»<sup>23</sup>.

Тадқиқот нуктаи назаридан хитой тилшунослигида фразеологик бирликларни ўрганишга бағишланган ишларга мурожаат этар эканмиз, бу борада кўплаб изланишлар борлигига гувоҳ бўламиз. Умуман, ибораларни ўрганиш хусусида турли қарашлар мавжудлиги кузатилади: баъзи хитойлик олимлар фразеологизмларни кенг маънода 熟语 shúyǔ (ФБ) атамасини қўлласа, баъзилари тор маънода 成语 chéngyǔ (ФБ) атамасини қўллайди, яна бошқалари 成语 chéngyǔни кенг ва тор маънода тушуниб келмоқда. Хитойлик тилшунослар ҳам фразеологизмларни кенг ва тор тушуниш ҳақида бир қарорга кела олмаганликлари яққол кўзга ташланади. Хитой тилида чоп этилган манбаларни ўрганиш жараёнида, бу масалада хитой тилшуносларини кўпроқ «成语 chéngyǔ»ларни ўрганиш масаласи қизиқтириб келганлиги кузатилади. Бунга сабаб, биринчидан, бошқа ФБларга қараганда chéngyǔларнинг сон жиҳатдан кўплиги; иккинчидан, кундалик ҳаётда кенг истеъмолда бўлиши; учинчидан, chéngyǔ ҳозирги замон хитой тили лексик-грамматикаси ва унинг тарихини ўрганишда муҳим восита эканлигидир. Chéngyǔлар тузилиши жиҳатдан 2 иероглифдан 14 иероглифгача бўлиши мумкин. Шулардан 96% дан кўпроғи 4 иероглифли бўлади. М.: 涂鴉 tú yā – «қарғанинг оёғидек ёзмоқ; хунук ёзмоқ»; 鸡肋 jī lè – «товуқнинг қовурғаси; ичрай десам аччиқ ошим, тўқай десам увол ошим» фразеологизми «маъносиз; ахамиятсиз» каби маъноларни англатади.

Ҳозирги кунда хитой тилшунослиги жадал суръат билан одимлаб бормоқда. Фразеологизмларнинг тарихий илдизларига назар солинса, chéngyǔларнинг вэньян тили билан боғлиқ эканлиги кўринади. О.В. Чибисова, И.В. Каминская «成语 chéngyǔларнинг асосий ўзаги қадимги хитой 文言 wényán тилидан олинган. 文言 wényán ҳозирги замон тили билан ўхшашлиги жуда оз бўлганлиги учун кўпгина 成语 chéngyǔларнинг маъносини иероглифлардан тушуниб олиш қийин»<sup>24</sup> деб ёзганлар. А.Холевонинг фикрича, кўпгина хитойча фразеологизмлар жуда узоқ вақтлар олдин пайдо бўлган ва ўз шаклларини тўлиқ сақлаб қолган ҳолда бизгача етиб келган. Шунинг учун улар кўпинча вэньянга хос бўлган ҳозирги тил учун ғайриоддий шакл ҳисобланган лингвистик воситаларнинг архаик табиати билан ажралиб туради<sup>25</sup>.

Ҳақиқатан, 文言 wényánда ёзилган матн ва ибораларни ҳозирги кунда хитойликлар ўқиб тушуниши қийин бўлиб қолгани сабабли тилшунослар 文言 wényánдаги матн, ибораларни ҳозирги замон хитой тилига талқин қилиб, изоҳлар билан тушунтиришга ҳаракат қиладилар.

<sup>23</sup> Маматов А.Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. –Б. 212.

<sup>24</sup> Чибисова О.В., Каминская И.В. Концепт «время» в русской и китайской лингвокультурах. – Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина, 2012. № 2. – С. 95–104.

<sup>25</sup> Холево А.С. Эффективные способы изучения китайских фразеологизмов. // Карповские научные чтения. Сборник научных статей. Выпуск 9. – Минск, 2015. – С.124.

Ма Гуофаннинг ёзишича: «Фраземаларда 文言 wényán тил хусусиятлари жуда равшан акс этган»<sup>26</sup>. М.: 喙长三尺 huì cháng sān chǐ– «оғзи бир метр; гапга чечан; гапга уста». 喙 huì – қадимда «оғиз» маъносини ифодалаган, ҳозир 喙 huì тарзида қўлланилса, хитойликлар тушунмайди. Бугунги кунда «оғиз» маъноси 嘴 zuǐ лексемаси билан ифодаланади.

Хитой матбуотида журналистлар томондан ёзилган баъзи бир мақолаларда фразеологик бирликлардаги сўзларнинг маъноси ёки фразеологизмларнинг ноўрин қўлланилиб келаётгани кузатилади. М.: «刮目相视 guā mù xiāng shì»; «刮目相看 guā mù xiāng kàn» – бошқача кўз билан қарамоқ; янгича кўз билан қарамоқ. Ушбу фразеологизмларда «看 kàn» билан «视 shì» маъноси бир бўлса ҳам ўринларини алмаштириб қўллаш нотўғри, зеро, улар маъно жиҳатидан фарқ қилади. Бу фразеологизмда «看 kàn» сўзини қўллаш тўғри бўлади.

成语主要有两个来源: 一是来自历代的文献, 一是来自民间的口语。来自历代文献的有三种情况: 有的来源于古代寓言, 有的来源于历史故事, 有的来源于古代诗文<sup>27</sup>. Таржимаси: Хитой тилидаги фразеологизмлар асосан икки манба: биринчи, ўтган сулолалар ҳужжатлари; иккинчи, халқ оғзаки ижоди асосида шаклланган. Қадимги сулолалар ҳужжатлари заминидан шаклланган фразеологизмлар, ўз навбатида: қадимги масаллар, тарихий ҳикоялар ва шеърлардан келиб чиққан. М.: 灰头土面 huī tóu tǔ miàn – «уст-боши чанг бўлмоқ».

葛长庚 «菊花新» 词<sup>28</sup>: 灰头土面, 千河水, 把我如何洗? Gě Chánggēng «júhuā xīn» cí: huī tóu tǔ miàn, qiān héshuǐ, bǎ wǒ rú héxǐ? – Гэ Чанггэнгнинг «Янги хризантема» шеърдан парча:

*Усти бошим тўла гард,  
Минглаб дарё сувлари.  
Айбим қандай юваркан?*

«Иложсизликдан қилган гуноҳларимни минглаб дарё сувлари юва олармикан?» деган мисраларида кўчма маъно акс этган.

Бу фразеологизм будда дини таълимотига алоқадор бўлиб, муҳтожликдан қийналиб, иложсизликдан қийин аҳволда нотўғри иш қилганлик, нотўғри сўзлашга мажбур бўлганлик ҳолатларини ифодалаш учун қўлланган. Кўриб чиқилганидек, хитой тилидаги соматик фразеологизмларда хан халқнинг урф-одати, ирим-сиримлари, дини, маданияти, яшаб турган юртнинг тоғу боғлари, денгизу дарёлари, ўрмонлари акс этган.

Диссертациянинг «Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар семантикаси» деб номланган иккинчи бобида «бош», «кўз», «юрак» тана аъзолари билан боғлиқ соматик фразеологизмлар ва уларнинг маъно нозикликлари ёритилган. Қадимда инсон ўз атрофидаги дунёни танасининг

<sup>26</sup> 马国凡. 成语 概论. 内蒙古人民出版社 呼和浩特 1973 年 – 30 页. Mǎ Guófán. Иборалар ҳақида умумий тушунча. – Нһһһһһһһ: Ички мўғул халқ нашриёти, 1973. –Б.30.

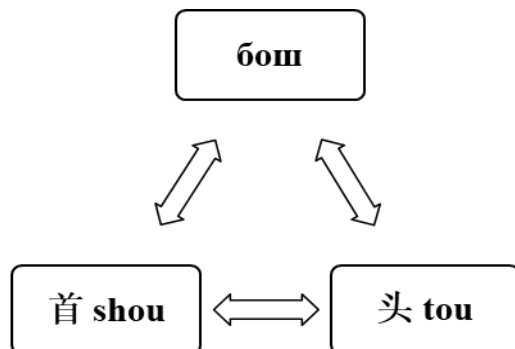
<sup>27</sup> 现代汉语. 北京师范大学出版社, 1984 年. – 229 页. Ҳозирги замон хитой тили. – Пекин филология университети нашриёти, 1984. – Б. 229.

<sup>28</sup> 汉语成语大全. 北京, 2017 年. – 1437 页. Хитой тилидаги фразеологик иборалар қомуси. – Пекин, 2017. – Б. 1437.

қисмлари, хусусан, боши, қўли ва оёқлари билан ўлчаган. Тана қисмлари номларини мажозий маънода ишлатиб, одамлар ўз фикри ва ҳис-туйғуларини бошқаларга тўлиқ етказадилар, шунинг учун тана қисмларининг номлари ҳозирги тилшуносликда муҳим тадқиқот объектига айланган.

Хитойда киши тана аъзолари билан боғлиқ соматик фразеологизмлар кўп учрайди ва улар амалда фаол қўлланади.

1. Хитой тилида «бош» сўзи «头 tóu, 首 shǒu» ушбу икки иероглиф билан ифодаланади.



Хитой тилида «бош» билан боғлиқ фразеологизмларда донолик ва нодонлик, ақллилик ва ақлсизлик, фикрлаш қобилияти, мардлик, жасурлик, довжораклик, айёрлик каби хислатлар ҳақидаги теран фикрлар жамланган. М.: 抱头鼠窜 bào tóu shǔ cuàn – «сичқон бошини кўтариб қочди» (ўзбекчаси: жуфтакни ростламоқ; қуённинг расмини чизмоқ). Хитой тили фразеологизмларида кўп ҳолларда ишнинг бошланиши *бош* сўзи билан келса, ишнинг тугашини *дум*, *оёқ* сўзлари билан берилади. М.: 从头至尾 cóng tóu zhì wěi – «бошидан думигача» (бошидан охиригача); 虎头蛇尾 hǔ tóu shé wěi – «йўлбарснинг боши, илоннинг думи» (ишни охиригача тугатмаслик). Бу фразеологизмда *йўлбарснинг боши* бирор ишнинг зўр бошланганини ифодаласа, *илоннинг думи* бошланган ишнинг охиригача етиб бормаганлигини билдиради. Бу фразеологизм «умид катта эди, натижа пуч бўлди; ваҳимаси зўр эди, натижаси йўқ бўлди», рус тилида «гора родила мышь» (не довести дело до конца), уйғур тилидаги «гулдири бору ёмғири йўқ» фразеологизмларига тўғри келади.

«头 tóu – бош» сўзи билан шаклланган фразеологизмларни ўрганиш жараёнида унинг қадимда кўпроқ ҳайвонларга, «首 shǒu – бош» эса кишиларга нисбатан қўллангани аниқланди. Ушбу ҳолат соматик фразеологизмларда яққол кўзга ташланади. М.: «挂羊头卖狗肉 guà yángtóu mài gǒuròu – кўйнинг бошини осиб кўйиб, кучукнинг гўштини сотмоқ; айёрлик қилмоқ». Бу соматик фразеологизм бундай қўлланмайди «挂羊首卖狗肉 guà yáng shǒu mài gǒu ròu». 白首穷经 bái shǒu qióng jīng – «бешиқдан қабргача илм изла» фразеологизминини 白头穷经 bái tóu qióng jīng тарзида қўллаш мумкин эмас. Ҳозирги кунда «头 tóu – бош» сўзи инсон ва жонзодларга нисбатан қўлланади, гарчи «首 shǒu» киши боши маъносида ишлатилмас-да, соматик фразеологизмлар таркибида кўп учрайди.

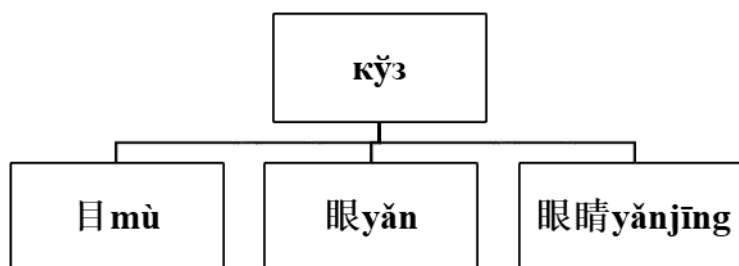
Хитой тилида «бош» сўзи билан келадиган фразеологизмлар гапдаги маънони кучайтириш, сўзловчи фикрини тингловчига бўрттириб етказиш



мақсадида ҳам қўлланади. Жумладан: «头等大事 tóu děng dà shì – биринчи даражали иш»; «头号敌人 tóu hào dí rén<sup>29</sup> – энг катта душман». Хитой тилида «бош» сўзи билан келадиган фразеологизмлар инсоннинг ақл-идрокига ишора қилиб, инсон қобилиятининг баланд-пастлигини ифодалаш билан бирга, унинг нималарга қодир эканлигини ҳам акс эттиради.

2. Хитой тилидаги «кўз» лексемаси иштирокида шаклланган фразеологизмлар ўз маъноларининг ранг-баранглиги билан ажралиб туради. У хурсандчилик, хафагарчилик, ғазабланиш, назар-писанд қилмаслик сингари маъноларни ифодайди. Ванг Ли «кўз» сўзи ҳақида тўхталиб, сўз ва ибораларнинг ривожланиши билан 目 mù нинг маъноси аста-секин ортиб, 眼 yǎn нинг ўрнини 眼 yǎn эгаллади. 眼 yǎn Жангуо даврида кам учраган, Хан сулоласи даврига келиб кўпроқ қўллана бошлаган. Тахминан Танг сулоласи давридан кейин 眼 yǎn эса 眼睛 yǎnjīng– «кўз» маъносига ўзгарган<sup>30</sup>, деган фикрни билдирган.

1. 目 mù – қадимда кўз маъносини ифодалаган, ҳозир «кўз; қарамок; кўрмоқ; мундарижа; мақсад» маъноларини ҳам англатмоқда. 目 mù – «кўз» сўзи қадимги адабиётлардаги фразеологизмларда асл маъносида кўп учрайди.



М.: 目不识丁 mù bù shí dīng – «ҳеч нарсани танимаслик; ҳеч нарса билмаслик; алифни калтак деёлмаслик; саводсиз».

а) 使用场合不同 қўлланилишига кўра фарқлари:

目 mù – ёзма адабиётларда қўлланади. 眼 yǎn – оғзаки нутқда ишлатилади.

б) 词性不同 сўз туркумларида ўхшаш бўлмаган жиҳатлари:

目 mù от, феъл бўлиб келади. 眼 yǎn от, ҳисоб сўз бўлиб келади.

她愈加狂妄自大，目中无人 Tā yù jiā kuáng wàng zì dà, mù zhōng wú rén– «У тобора таккабур бўлиб кетди, бошқаларни кўзга илмай қўйди».

2. 眼 yǎn нинг маънолари: Кўз, кўз олдида, навбатдаги, ҳозирги, кўз ишораси, кўз нури, кўз-қулоқ бўлмоқ, пайқамок, ҳисоб сўз каби маъноларни англатиб келади: 眼界开阔 yǎn jiè kāi kuò – «фикр доираси кенг»; 眼光如豆 yǎn guāng rú dòu – «назар доираси тор». «豆 dòu – мош» сўзи, хитой тилидаги фразеологизмларида «назар доираси тор» деган маънода қўлланади.

<sup>29</sup> Акимов Т., Кыраубаев Ж.А. Хитойча-ўзбекча-русча фразеологик луғат. – Т.: Фан, 2002. – Б.64.

<sup>30</sup> 王力.汉语史稿. 北京, 中华书局, 1980年6月(2005年重印)第. – 567页. Wáng Lì. Хитой тили тарихи. Пекин: Zhōnghuá, 1980 (2005 қайта нашр қилинган). – Б.567.

3. 眼睛 yǎnjīng – «кўз» от сўз туркумига хос. 眼睛 yǎnjīng иштирокидаги фразеологизмлар кам учрайди: 火眼金睛 huǒ yǎn jīn jīng<sup>31</sup> – «кўзи чакнаб турмоқ».

Ма Лин, А.М. Ямалетдиноваларнинг фикрича, рус тилидаги фразеологизмларни хитой тилидаги иборалардан ажратиб турадиган томонларидан бири «кўз» сўзининг куйидаги маъноларда намоён бўлишидир: «ёмон кўз» («дурной взгляд»), «кўз тегиш» («сглаз»). Қадимда руслар «кўз тегиш», «кинна кириш»га ишонишган ва «кўз тегиш»дан қўрқишган<sup>32</sup>. Лекин «кўз тегди; тили ёмон» фразеологизмлари хитой тилида «кўз» сўзи билан эмас, «оғиз» лексемаси орқали шаклланади. М.: 乌鸦嘴 wūyā zuǐ – «қарғанинг оғзи» (кўзи ёмон; кўз тегди; тили ёмон) каби маъноларни англатади. 小心你的乌鸦嘴, 千万要免开尊口 Xiǎoxīn nǐde wūyā zuǐ, qiānwàn yào miǎn kāi zūnkǒu – «Эҳтиёт бўл, кўзинг тегмасин, умуман оғзингни очма».

Кўз билан боғлиқ соматик фразеологизмларда кишилар ўртасидаги муносабатлар, чунончи, кўзга илмаслик, катта кетиш, хурсанд бўлиш, хафа бўлиш каби инсонлар ҳаётидаги ҳар хил кечинмалар ўз аксини топган.

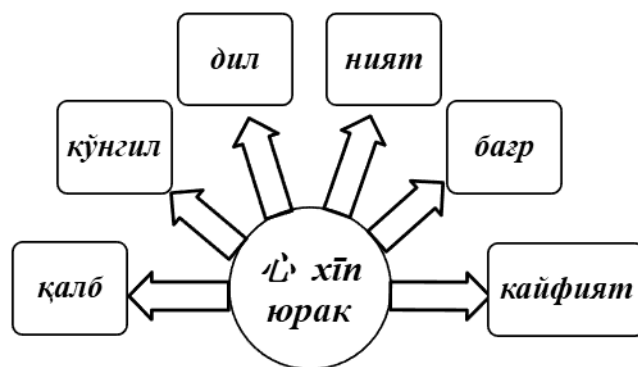
3. Хитой тилида 心 xīn, 心脏 xīnzàng «юрак» билан боғлиқ фразеологизмларда ўзига хос хусусиятлар мужассамлашган, шунинг учун юрак тушунчасини ўрганиш олимларнинг эътиборини жалб қилиб келган. Ўзга халқлар тилларини ўрганиш инсоннинг дунёни билиш, фикрлаш қобилиятини кенгайтирибгина қолмай, дунёдаги барча тилларда турлича акс эттирилган менталликни ҳам англаш имконини беради. Қадимда хитойликлар кўпинча юракни инсоннинг фикрлаш, сезиш, идрок қилиш органи деб билишган. Инсондаги фикрлаш фаолияти ва ҳиссиётнинг ўзгаришидаги яширин туйғуни ажратиб бўлмайди, лекин ҳиссиётнинг ўзгариши, юракнинг уриш ҳаракатларига боғлиқ бўлибгина қолмай, инсоннинг рухий ҳолати ҳиссиёт билан бирга кечади.

Хитой тили иероглифларида ҳам юрак калити билан келадиган сўзларда ҳис-туйғу, ҳурмат маънолари ифодаланган. М.: (你 nǐ – сен)+(心 xīn – юрак)您 nín – сиз; 愛 ài – «яхши кўрмоқ»; (相 xiāng – ўзаро+心 xīn – юрак)想 xiǎng – «ўйламоқ; хаёл қилмоқ; умид қилмоқ; хоҳламоқ, истамоқ; соғинмоқ, эсламоқ»; (咸 xián – бирга + 心 xīn – қалб) 感 gǎn – «сезмоқ; ҳис қилмоқ; ҳиссиёт» каби маъноларни англатади.

汉语大词典 hànyǔ dà cídiǎn («Хитой тили катта луғати»)да, 心 xīn «юрак» нинг 13 та маъноси борлиги қайд этилган: (1) юрак; (2) одам ва ҳайвонларнинг қон айлантириш органи; (3) характер; (4) фикрлаш органи; (5) фикр, ғоя, ҳис-туйғу; (6) ўйламоқ, режалаштирмоқ; (7) ғамхўрлик қилмоқ; (8) дарахт ва гулларнинг куртаклари; (9) марказ, ўрта; (10) субъектив онг; (11) кўнгил, кайфият, рух, ҳиссиёт; (12) онг; (13) 28та юлдуз номларидан бири.

<sup>31</sup> Ғарбга саёҳат. мультсериал. 10- қисм. Акимов Т. таржимаси. – Тошкент, 2006.

<sup>32</sup> Ма Лин, Ямалетдинова А.М. Фразеологизмы, характеризующие человека, в русском и китайском языках. // Вестник Башкирского университета, 2016. Т. 21. №4.



心 xīn – «юрак, қалб, дил, бағри, кўнгил, ният, кайфият» маъноларини англатади ва жуда кўп соматик фразеологизмлар таркибида қўлланади. 心脏 xīnzàng ҳам «юрак» маъносини англатса-да, асосан инсон ва жонзотларнинг юрагини ифодалайди. 心脏 xīnzàng сўзи иштирок этган соматик фразеологизмлар кам учрайди.

«心 юрак» сўзи билан боғлиқ фразеологизмлар «фикрлаш, идрок қилиш, жасурлик, мардлик, довюраклик, кўркиш, ғазаб ва нафрат, адолатли бўлиш, виждонли бўлиш, виждонсизлик, ғайратли бўлиш, ҳис-туйғу» каби маъноларни ифодалайди. М.: 三心二意 sān xīn èr yì – «юраги уч, фикри икки»; «нияти ёмон»; 扪心自问 mén xīn zì wèn – «дўппини олдиға қўйиб ўйламоқ».

2018 йили Пекинда чоп этилган «成语大词典 chéngyǔ dà cídiǎn» («Фразеологизмлар изоҳли луғати») 18000 та бирликни ўз ичига олган бўлиб, шулардан «бош», «кўз», юрак» билан боғлиқ 770 та ибора таҳлилға тортилди.

«Бош», «кўз», «юрак» таркибли фразеологизмлар миқдори			770	100%
Бош	头	128	170	20,2 %
	首	42		
Кўз	目	134	210	25 %
	眼, 眼睛	76		
Юрак	心	390	390	46,5 %

Фоизлар соматик ибораларда «юрак» таркибли фразеологизмларнинг фаоллигидан далолат беради.

Хуллас, «бош», «кўз», «юрак» компонентли фразеологик бирликлар инсондаги хурсандчилик, хафагарчилик, хулқ-атвор, ҳақорат қилиш, камситиш, катта кетиш, ғазаб-нафрат, сезиш, ҳис қилиш, яхши ва ёмон ният, қаттиқ қўл, кўнгли беғубор, қалби тоза, кўнгли юмшоқ, оқ кўнгил, пок ниятли, ғамгин, беғам, ботир, кўрқоқ, журъат, журъатсиз, довюрак, безовта бўлмоқ, беором бўлмоқ каби маъноларни ўзида мужассам этган.

Хитой тилида соматик фразеологизмлар, мавжуд ибораларнинг катта қисмини ташкил этган бўлиб, уларнинг тилда тутган ўрни анча салмоқли. «Бош», «кўз», «юрак» сўзлари шаклланган фразеологизмлар ўзига хос хусусиятга эга бўлиб, ёзма ва жонли тилда кенг ишлатилади.

Диссертациянинг «Соматик фразеологизмларнинг структураси ва хусусиятлари» деб номланган учинчи бобида соматик фразеологизмларнинг товуш хусусиятлари ва структураси, улардаги синонимия ва антонимия ходисаларига эътибор қаратилган. Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар асосан тўрт иероглифдан ташкил топган, яхлит бир қолипга тушган, ўзига хос ритм, оҳанг, қофияларга эга турғун бирикмалардир. Хитой тилида тўртта тон бўлиб, улар ўзгарса, сўзларнинг маънолари ҳам ўзгаради, шунинг учун тонларни тўғри талаффуз қилиш шарт. Хитой тилида тўртта иероглифдан тузилган фразеологизмларда тонлар жойлашиш тартиби 14 -16 та тузилиш шаклига эга.

Ма Гуофан тўрт иероглифдан тузилган фразеологизмларда тонлар жойлашиш тартибининг 14та шаклини аниқлаган бўлса, Ан Личинг фразеологизмларда тўртта тон жойлашишининг 16 та тузилиш шаклини аниқлаган<sup>33</sup>.

Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар тўрт иероглифдан тузилган бўлиб, улар структур жихатдан ўзига хос тузилишларга эгадир. Ўзбек тилида от, феъл, сифат, равиш туркумли сўзлар бирикиши оқибатида кўплаб фразеологизмлар шаклланганлиги кўзга ташланади. Шунга қарамай ўзбек тилида соматик лексемалар фразеологизмларнинг ифодавий ва маъновий шаклланиши жараёнида салмоқли ўринни эгаллайди<sup>34</sup>.

Ўзбек тили соматик фразеологизмларининг грамматик таркиби соматизм+феъл, соматизм+от, соматизм+сифат, соматизм+равиш каби тузилмаларида шаклланганлиги ҳамда уларнинг турланиш ва тусланишидаги умумийликлар фразеологизмлар парадигмасини белгилашда асосий мезон вазифасини ўтайди<sup>35</sup>. Олимларнинг соматик фразеологизмлар тузилиши борасидаги мулоҳазалари хитой тилидаги соматик фразеологизмларга ҳам тегишли. Хитой тилида бир қолипга тушган фразеологизмлар эга, кесим, аниқловчи, тўлдирувчи, ҳолдан тузилган. Соматик фразеологизмларнинг фонетик оҳангдошлиги, грамматик тузилиши, уларда содир бўлувчи синонимия ва антонимия ходисалари ўзига хос шаклларга эга.

Икки фразеологизмнинг айна бир маънони англатиши, талаффузи, ёзилиши ҳар хил, бирлаштирувчи маъноси бир хил бўлган, қўшимча маъно нозиклиги, ҳиссий бўёғи, қўлланиши каби бир қатор хусусиятлари билан ўзаро фарқланадиган сўзлар фразеологик синонимия дейилади. Хитой тилида синонимия 同义词 tóngyìcí сўзи билан ифодаланади, аммо фразеологизмларга 近义词 jīnyìcí маъноси яқин сўзлар деб берилади.

Хитой тилида бу икки бирлик орасидаги муносабатлар хитой тилшуносларининг диққат-эътиборини торттиб келган. Хитой тилида тўрт иероглифли фразеологизмлар орасидаги сўзлар бир-бирига синоним ва антоним бўлиб келиши, баъзи фразеологизмларнинг ўринлари алмашиши оқибатида

<sup>33</sup> 马国凡. 成语. 内蒙古人民出版社 呼和浩特 1978年– 341页. Mǎ Guófán. Иборалар. – Нү һэ һào тә: Ички мўғул халқ наشريети, 1978. – 341 б.; 安丽卿. 成语的结构和语音特征. 光明日报出版社, 2016年 – 182页. Ān Lìqīng. Ибораларнинг тузилиши ва фонетик хусусиятлари. – Guāngmíng rìbào наشريети, 2016. – 182 б.

<sup>34</sup> Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2019. – Б.112.

<sup>35</sup> Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филол.фан.номз. ...дисс. автореф. – Самарқанд, 2018. – Б.16.

синоним бўлиши ҳам мумкин. Соматик фразеологизмлардаги соматизмлар ҳар хил бўлса ёки соматизмлар иштирок этмаган баъзи бир фраземалар соматик фразеологизмларга синоним бўлиб келиши мумкин. М.: 心口如一 xīn kǒu rú yī – дили билан оғзи бир (дили билан тили бир бўлмоқ) билан 表里如一 biǎo lǐ rú yī – ичи билан таши бир бўлмоқ (дили билан тили бир бўлмоқ) иборалари синонимик қаторни юзага чиқаради.

Хитой тилида баъзи бир соматик фразеологизмлар икки қисмдан ташкил топган бўлиб, бир-бирига синоним бўлиб келади. М.: 以眼还眼, 以牙还牙 yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá – кўзга кўз қайтармоқ, тишга тиш қайтармоқ (қонга қон, жонга жон олмоқ).

对付侵略者, 最好的办法就是以牙还牙 duì fù qīnlüè zhě, zuìhǎo de bànfǎ jiù shì yǐ yá huán yá<sup>36</sup> – Босиб олувчиларга қарши туришнинг энг яхши йўли, жонга жон, қонга қон олиш. Ушбу бир бутун соматик фразеологизм иккига бўлиниб, алоҳида қўлланса, соматик фразеологизмнинг маъноси ўзгармайди ва ҳар икки қисми бир-бирига синоним бўла олади.

十目所视, 十手所指 shí mù suǒ shì, shí shǒu suǒ zhǐ – ўнта кўзи билан қарамоқ, ўнта бармоғи билан кўрсатмоқ (кўпнинг назаридан қочиб қутила олмаслик; ҳамма кўз-қулоқ бўлмоқ).

Хитой тилида фразеологик антонимия тил бирликлари орасидаги семантик муносабат асосида белгиланадиган ҳодиса бўлиб, фразеологизмларнинг антонимиясини белгилаш, бир томондан, уларнинг луғавий маъносини чуқурроқ англашга ёрдам берса, иккинчидан, синонимларни белгилаш ва ўзаро фарқлашда катта роль ўйнайди: 蛇蝎心肠 shé xiē xīn cháng – захарли чаённинг қалби (шафқатсиз, нияти қора); 菩萨心肠 púsà xīn cháng – маъбуданинг қалби (меҳрибон; оқ кўнгил; раҳмдил) ва ҳ.к.

Хуллас, хитой тилидаги 成语 chéngyǔларда синонимик ва антонимик қаторларни шакллантирувчи соматик фразеологизмларнинг кўп бўлиши хитой тилининг бойлиги ҳисобланади.

## ХУЛОСА

Хитой тилидаги соматик фразеологизмларни илмий жиҳатдан тадқиқ этиш қуйидаги хулосаларга олиб келади:

1. Хитой тилининг фразеологик тизимида соматик фразеологизмлар алоҳида ўрин тутаяди, чунки улар тафаккурни образли тарзда намоён қилади, воқеликнинг турли қирраларини акс эттиради. Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар аксарият ҳолларда муайян ҳодисани белгилабгина қолмай, уни характерлайди, унга баҳо беради. Мазкур иборалар кишини мақтаб, кўкларга кўтариш, қўллаб-қувватлаш, фикрлаш, унга танбەҳ бериш маъноларини ифодаловчи тушунчаларга мос келади.

<sup>36</sup> 施耐庵. 水浒传. 人民文学出版社, 1997年. – 1314页. 25回. Shī Nàian. Дарё ўзанлари. Халқ адабиёти нашриёти, 1997. – 25 қисм. – 1314 б.

2. Иборалар хитой тилшунослари томонидан ўтган асрнинг 50-йилларидан кейин тадқиқ этила бошлаган, бироқ ҳозиргача уларнинг чегараси аниқланмаган. Хитой тили мутахассисларини кўпроқ 成语 chéngyǔ қизиқтириб келмоқда. Бу жиҳат, биринчидан, уларнинг бошқа фразеологизмларга қараганда сон жиҳатдан кўп экани; иккинчидан, гапда фаол қўлланилгани; учинчидан, 成语 chéngyǔ ҳозирги хитой тили лексикаси, грамматикаси ва тарихини ўрганишда муҳим восита вазифасини ўташи билан белгиланади.

3. Хитой тилининг қадимги кўриниши бўлган венъянь тили генезиси узоқ ўтмиш, яъни 5000 йиллар аввалги тарихга бориб тақалади. Ўша даврларда давлатнинг ички ва ташқи сиёсати, халқаро ижтимоий-сиёсий, маданий муносабатлардаги ёзишмалар мазкур тилда олиб борилган. Маънавий мероси сифатида кутубхоналарда сақланиб келаётган бу тилдаги адабиётлар, содда рифмаларда ёзилган шеърлар, ҳикоялар, мақоллар ҳамда маталлар ўз замирида хитой халқининг асрлар давомида тўплаган улкан маданий-маърифий билимларини жамлаган. 文言 wényán тили ўзининг махсус ўлчовларига эга бўлиб, ҳозирда хитой тилига қараганда Хитой маданиятининг ойнаси бўлмиш фразеологизмларда жуда равшан акс этган.

4. XX асрнинг бошларига қадар ишлатилган венъянь тили ҳозирги тил учун ғайриоддий шакл бўлган лингвистик воситаларнинг архаик табиати билан ажралиб туради. Ушбу тилдаги фразеологизмлар путунгхуа тилида бошқача иероглифлар билан ифодаланса-да, қўлланиладиган ўринлари ва маънолари тўлиқ сақланиб қолган.

5. Хитой тилидаги фразеологизмлар, яъни 成语 chéngyǔ асосан тўрт иероглифдан иборат бўлиб, 96%ни ташкил қилади. Қадим замонларда шаклланган ва халқ билан ҳамнафас яшаб келаётган иборалар асосан икки манбадан келиб чиққан: қадимги сулолалар ҳужжатлари; халқ оғзаки ижоди. Қадимги сулолалар ҳужжатларида зикр этилган фразеологизмлар яна уч йўналишга бўлинади: қадимги масаллар, тарихий ҳикоялар ва қадимги шеърлар.

6. Таҳлиллар натижасида хитой тилида «бош» сўзи билан келадиган соматик фразеологизмларда 首 shǒu – «бош» иероглифига нисбатан 头 tóu - «бош» иероглифи иштирокидаги иборалар кўплиги аниқланди. Шунингдек, «бош» компонентли фразеологизмлар гапдаги маънони кучайтириш, сўзловчи фикрини тингловчига бўрттириб етказиш мақсадида ҳам қўлланади. Хитой тилидаги соматик фразеологизмларда ишнинг бошланиши «бош», тугаши эса «дум», «оёқ» сўзлари билан берилади. «Бош» таркибли соматик фразеологизмларда инсон ақли, мардлиги, жасурлиги, довюраклиги, айёрлиги каби хислатларга ишора қилинади.

7. Хитой тилида «кўз» компонентли фразеологизмларнинг маънолари турфа хил бўлиб, бунда семантик жиҳатдан: 1) Кўзнинг гўзаллигини ифодаловчи соматик фразеологизмлар; 2) Кўз билан боғлиқ ташқи кўринишга оид соматик иборалар; 3) Кўздаги кайфият аломатларини англатувчи соматик фразеологизмлар сингари мавзуй гуруҳлар етакчи ўрин тутади. «Кўз» сўзи ҳар хил даврларда 目, 眼, 眼睛 иероглифлари билан қўлланилган, лекин вақт ўтиши билан улар турли маъноларни англатган. Изланишлар натижасида 目, 眼, 眼睛 – «кўз» билан

келадиган соматик фразеологизмлар орасида 目 mù – «кўз» варианты кўпроқ қўлланилиши аниқланди.

8. Хитой тилида 心 «юрак» билан алоқадор фразеологизмларнинг семантик вазифалари қуйидаги мавзуй гуруҳлар билан тавсифланади: а) Фикрлаш баён этиладиган соматик фразеологизмлар; б) Ирода-хоҳиш ифодаланган соматик фразеологизмлар; в) Адолат, виждон акс этган фразеологизмлар; г) Жасорат, кўрқиш ва ғайрат ифодаланган соматик фразеологизмлар; д) Кишининг ҳис-туйғулари билан боғлиқ соматик фразеологизмлар.

9. Статистик таҳлил натижасида «新华成语词典» (第二版) – «Хитой тилидаги фразеологизмлар изоҳли луғати»да 10481 та ибора келтирилиб, уларнинг 380 таси, 2017 йили Пекинда чоп этилган «汉语成语大全» – «Хитойча фразеологизмлар қомуси»даги 45000 та фразеологизмдан 400 таси «юрак» компонентли иборалар экани аниқланди. Шунингдек, 2018 йилда Пекинда нашр юзини кўрган «成语大词典 – Фразеологик бирликларнинг изоҳли луғати»да қайд этилган 18000 иборанинг 770 таси «бош», «кўз», «юрак» билан боғлиқ фраземалардан иборатлигига ойдинлик киритилди.

10. Қофия, бўғин ва ўзига хос оҳангдошлик соматик компонентли 成语 chéngyǔлардаги товуш хусусиятларини белгиловчи омиллардан саналади. Бунда иборанинг биринчи ва иккинчи бўғинларидаги унлилар қофиядош бўлиб келади. Хитой тилида бир бўғин бир иероглифдан ташкил топади, соматик фразеологизмларда бўғинларнинг ундошлари ўхшаш бўлиб, тузилиши жиҳатдан жуфт оҳанглар бир қанча шаклларда ифодаланади.

11. Хитой тилидаги муайян қолипга тушган фразеологизмлар эга, кесим, аниқловчи, тўлдирувчи, ҳол вазифасида келади. Хитой тилидаги соматик фразеологизмларнинг структур таҳлили натижасида қуйидагилар аниқланди: соматик ибораларнинг биринчи ва иккинчи қисмларидаги ягона синтактик тузилишга эга фразеологизмларда бир хил ички структура мавжуд эмас; олдинги ва кейинги икки қисм ўртасидаги муносабатлар ҳам фарқ қилади. Бундай фразеологизмларда биринчи қисм иккинчисига маъно жиҳатдан қарама-қарши бўлади. Дастлабки компонент фразеологизм маъносини бера олмайди, лекин (并列 bìngliè тенгдош маъно) семаси тенг бўлиб келадиган сўзларнинг муайян қисми яхлит фразеологизмни ифодалайди. Шу боис зид семали лексемалар иборалар таркибида бирга қўлланиши керак.

12. Хитой тилида муайян соматик фразеологизм одатда икки қисмдан ташкил топади, баъзи соматик ибораларнинг таркибида 如 rú, 若 ruò («дек», «каби») иероглифлари бўлиб, ўхшатиш маъносини англатади, айрим соматик фразеологизмлар таркибидаги сўзлар алоҳида-алоҳида маънога эга бўлиб, ўз маъносини сақлаб қолади, шунингдек, баъзи соматик ибораларнинг иероглифларини маънодош иероглифлар билан алмаштириб ишлатиладиган ҳоллар ҳам учрайди.

13. Хитой тилидаги синонимик соматик фразеологизмлар ҳар хил тана аъзолари номлари билан ифодаланади. Яқин ёки бир хил маънога эга фразеологизмлар синонимик муносабатларга киришади. Айрим таркибий қисмлар

такрорланиб, фразеологик бирликлар турли образларга асосланган бўлса, уларни синонимик фразеологизмлар дейиш мумкин. Хитой тилида синоним бўлиб келган соматик фразеологизмлар гапда, баъзилари оғзаки нутқда, бошқалари ёзма матнда қўлланилиб, гапнинг таъсир кучини оширади.

14. Фразеологик антонимия тил бирликлари орасидаги семантик муносабат асосида белгиланадиган ҳодисалардан биридир. Антонимик соматик фразеологизмлар лексик жиҳатдан бир хил ва турли компонентли бўлиб, сўзларнинг луғавий маъносини чуқурроқ англашга ёрдам беради. Хитой тилидаги соматик фразеологизмлар антонимияси синонимлардан фарқли ўлароқ, қарама-қарши маъно касб этади. Мазкур соматик фразеологизмларда синонимияга қараганда антонимик муносабатлар кам бўлса-да, будда динига оид соматик ибораларда бу ҳодиса кўпроқ учрайди. Синонимик ва антонимик фраземаларнинг кўп бўлиши хитой тилини янада бойитиб, бадий асарлар услубини равонлаштиради. Бундан ташқари, соматик фразеологизмларнинг лингвостилистик ва лингвопоэтик имкониятларини кенгайтиради.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019. Fil/Tar.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**АКИМОВ ТАИР**

**СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА:  
ФОРМИРОВАНИЕ И СЕМАНТИКА**

**10.00.05 – Язык и литература народов Азии и Африки**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Ташкент – 2022**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2020.4.PhD/Fil1509.**

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета [www.tsuos.uz](http://www.tsuos.uz) и Информационно-образовательном портале [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Научный руководитель:** **Содиков Косимжон Позилович**  
Доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Дадабоев Хамидулла Арипович**  
доктор филологических наук, профессор

**Насирова Саодат Абдуллаевна**  
доктор филологических наук, доцент

**Ведущая организация:** **Самаркандский государственный институт иностранных языков**

Защита диссертации состоится «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 г. в \_\_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения по адресу: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № \_\_\_\_). Адрес: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года.

(Протокол реестра рассылки № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 года.)

**А.М. Маннанов**  
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

**Р.А. Алимухамедов**  
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук

**Х.З.Алимова**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, доцент

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании уделяется особое внимание изучению фразеологизмов, исследованию их аспектов, связанных с культурой, менталитетом и лингвистическими представлениями народа. В частности, изучение китайских фразеологизмов способствует глубокому пониманию особенностей китайского языка, его словарного состава и национального и духовного мышления народа. Традиции и обычаи, менталитет китайского народа, лингвистическое мышление, которое он набрал на протяжении тысячелетий, его культура и духовность находят свое отражение в его словарном богатстве, в частности, в его фразеологическом запасе.

Соматические фразеологизмы составляют 30% фразеологического фонда любого языка мира<sup>1</sup>. Несмотря на всесторонний анализ китайских фразеологизмов в синологии, соматические фразеологизмы, представляющие собой уникальный пласт внутри фразеологии, еще недостаточно изучены в этимологическом, лексико-семантическом и лингвокультурологическом аспектах. Однако соматические фразеологизмы являются наиболее древним и наиболее живучим пластом, определяющим развитие стиля языка, наиболее совершенной составляющей фразеологии, в которой отражены важные аспекты народной культуры, многовековые обычаи и традиции, национальные ценности китайского народа.

Сегодня двусторонние отношения между Узбекистаном и Китаем стремительно развиваются. В частности, развиваются и отношения в области науки. «Узбекистан рассматривает Китай как страну с древней историей и уникальной культурой, как державу с большим потенциалом, одного из лидеров мировой экономики и твердо развивающегося по своему пути»<sup>2</sup>. Язык и культура служат мостом экономического развития между двумя странами. Китайская культура отражена во фразеологических единицах, глубокое понимание которых не только способствует глубокому изучению языка, но и в значительной степени помогает понять их культуру.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, поставленных в государственных документах, в частности, в Указе Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан»<sup>3</sup>, постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 г., № ПП-3151 «О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и секторов экономики в повышении качества подготовки кадров с высшим образованием» от 27 июля 2017 года, № ПП-4680 «О мерах по коренному совершенствованию

<sup>1</sup> Омиралиева Ж. К. Национально-культурная специфика конвенциональных фразеологизмов с соматизмами: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Алматы, 1999. – 27 с.

<sup>2</sup> Мирзиёев Ш.М. 2017 йил 11 майда ХХРга ўтказилган давлат ташрифи доирасида Хитой Раиси Си Цзинпин билан учрашувда сўзланган нутқ. // Ўзбекистон-Хитой: стратегик шериклик ва дўстлик муносабатларини янада ривожлантириш йўлида: www.uza.uz. 12-05-2017.

<sup>3</sup><https://lex.uz/docs/3107036>

системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения»<sup>4</sup> от 16 апреля 2020 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан»<sup>5</sup> от 19 мая 2021 года и других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Настоящее исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий республики «Пути формирования системы инновационных идей социального, правового, экономического, культурного и нравственно-просветительского развития информационного общества и демократического государства, и их осуществления».

**Степень изученности проблемы.** Фразеологизмы в китайском языке изучаются как отдельная единица со второй половины XX века. Фразеологизмы являются богатством языка, которое переходя из поколения в поколение ещё более совершенствуется. В последние годы растёт интерес к изучению структуры, семантики и ментальных этико-эстетических особенностей фразеологизмов.

Лингвист Ф.Вакк, который одним из первых проанализировал соматические фразеологизмы и назвал их соматическими фразеологизмами, разделяет их на три группы: фразеологизмы, связанные с человеком, с человеком и живыми существами<sup>6</sup>.

По соматическим фразеологизмам проводили научные исследования такие ученые, как В. Н. Телия, Ма Лин, В.В.Чуднов, И.Е.Городецкая, Н.В.Масалева, Сапегина И.А.<sup>7</sup> и др. Такие китайские лингвисты, как Тянь Цзюнь, У Шу-Хуа, Гуанцзе Чжэн, Ма Гуофан, Сун Вейжанг, Чанг Жингю, Сун Венхуа, Ванг Тунгвей, Хью Леи, Жу Личун, Суй Шаншан, Янг Джиачиунг<sup>8</sup> и другие

<sup>4</sup><https://lex.uz/docs/4791086>

<sup>5</sup> <https://lex.uz/docs/5426736>

<sup>6</sup> Вакк Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Таллин, 1964.

<sup>7</sup> Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты: Монография – Москва, 1996. – 288 с.; Ма Лин. Фразеологизмы, характеризующие психоэмоциональное состояние человека, как репрезентанты русской и китайской языковых картин мира: Дисс. ...канд.филол.наук. – Уфа, 2017. – 169 с.; Чуднов В.В. Соматическая лексика в аспекте преподавания русского языка как иностранного (на материале тематической группы «Наименования внутренних органов человека»): Авторефер. дисс. ...канд.филол.наук. – Москва, 2007. – 26 с.; Городецкая. И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: Авторефер. дисс. ...канд.филол.наук. – Пятигорск, 2007. – 23 с.; Масалева.Н.В. Соматизмы в русской языковой картине мира: Авторефер. дисс. ...канд.филол.наук. – Иваново, 2010. – 15 с.; Сапегина И.А. Концепт сердце как доминанта эмоциональной картины мира в русском языке в зеркале китайского языка: Авторефер. дисс. ...канд.филол.наук. – М., 2011. – 20 с.

<sup>8</sup> Тянь Цзюнь. Структурные и семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках: Авторефер. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2001. – 24 с.; У Шу-Хуа. Русские фразеологизмы с компонентами "голова", "рука", "сердце" на фоне китайского языка: Дисс. ...канд. филол. наук. – СПб., 2007. – 207 с.; Чжэн Гуанцзе. Фразеология тела в русском языке глазами носителя китайской лингвокультуры: Дисс. ...канд.филол.наук. – Москва, 2013. – 24 с.; 马国凡. 成语概论. 呼和浩特, 1973年. – 331页. Ма Гуофан. Общие понятия о фразеологизмах. – Hū hé hào tè, 1973. – 331 с.; 孙维张. 汉语熟语学. 吉林教育出版社, 1988年. – 389页. Сун Вейжанг. Изучаем фразеологизмы в китайском языке. – Жилин: Образование, 1988. – 389 с.; 常敬宇. 汉语词汇与文化. 北京大学出版社, 2018年. – 325页. Cháng Jìngyǔ. Слово и культура в китайском языке. – Изд-во Пекинского университета, 2018. – 325 с.; 孙文华. 中华成语千句. 21 二十一世纪出版社 南昌 2018年. – 156页. Sūn Wénhuá. 1000 китайских фразеологизмов. – Nán chāng: Изд-во 21 век, 2018. –

исследователи размышляли о соматических фразеологизмах в китайском языке, их роли в письменной и устной речи, и их особенностях.

Ма Гофань в своей книге «Общие понятия о фразеологизмах» научно обосновал тот факт, что соматические фразеологизмы в китайском языке восходят к древнейшему 文言 языку венъян<sup>9</sup>. Слово 文言 венъянь означает «язык культуры» или «язык, на котором говорят цивилизованные люди». Например: 承欢膝下 chéng huān xī xià – в соматическом фразеологизме «рай находится на коленях матери», т.е. «рай находится у подножья матерей» подчеркивается, ребенок сидит на колени матери и мать его кормит, ласкает, а ребёнок, в свою очередь, питается материнской любовью, и все это равносильно положению человека, который находится в раю. Данный фразеологизм принадлежит к древнему языку венъян и имеет глубокий логико-философский смысл.

Суй Шаньшань проанализировал фразеологизмы с компонентами «глаз» и «ухо» в своей научной работе «Изучение стандартных фразеологизмов с участием слов «глаз» и «ухо» в русском и китайском языках»<sup>10</sup>, однако автор не остановился на вопросе о разных названиях термина «глаз» в разные периоды. В частности, он не обратил внимание на вопрос активной реализации таких слов, как «目 mù, 眼 yǎn» в составе соматических фразеологизмов по отношению к «眼睛 yǎnjīng».

В исследовании тайского ученого Метасита Бонпатчаранона «Изучение значений слова «сердце» в фразеологизмах китайского и тайского языков» особо отмечено, что слово «сердце» продуктивно реализуется в составе соматических фразеологизмов, имея отличительные черты и выражая разные значения<sup>11</sup>. Однако в данном исследовании не изучено, что иероглифы вместе с ключом сердца «心» означают «думать, рассуждать», «верить», «приказывать», а также не изучены аспекты фразеологизмов, связанные с разумом и божественными понятиями.

---

156 с.; 王彤伟. 魅力成语. 四川辞书出版, 2018年. – 659页. Wáng Tóngwěi. Волшебная сила в фразеологизмах. – Sichuān: Изд-во Словарь, 2018. – 659 с.; 侯蕾. 成语故事大讲堂. 中国华侨出版社, 2017年. – 23页. Hóu Lěi. Беседа о китайских фразеологизмах. – Издательство Huáqiáo, 2017. – 363 с.; 朱立春. 中华成语故事. 北京联合出版社, 2019年. – 425页. Zhū Lìchūn. Рассказы о китайских фразеологизмах. – Пекин: Изд-во Lianhe, 2019. – 425 с.; 崔姗姗. 俄汉“眼, 耳”熟语语言定型对比研究. 硕士学位论文 哈尔滨师范大学, 2015年. – 63页. Cuī Shānshān. Изучение устойчивых фразеологизмов с участием слов «глаз» и «ухо» в русском и китайском языках: Дисс. ...канд. филол. наук. – Харбинский филологический университет, 2015. – 63 с.; 杨佳琼. 汉语四字人体成语形成的认知研究. 江西师范大学, 2016年. – 58页. Yáng Jiāqióng. Когнитивный анализ фразеологизмов китайского языка, основанных на соматизмах, состоящих из четырёх иероглифов: Дисс. ...канд. филол. наук. – Jiāngxī педагогический университет, 2016. – 58 с.

<sup>9</sup> 马国凡. 成语概论. 内蒙古人民出版社 呼和浩特, 1973年. – 11页. Mǎ Guófán. Общие понятия о фразеологизмах. – Nǚ hé hào tè: Народное издательство Внутренней Монголии, 1973. – С.11.

<sup>10</sup> 崔姗姗. Cuī Shānshān. Указанная диссертация.

<sup>11</sup> Metasit Boonpatcharanon. 汉泰含“心”的成语意义对比研究. 硕士学位论文. 浙江大学 2017年. – 77页. Metasit Boonpatcharanon. Сопоставительное изучение фразеологизмов с компонентом «сердце» в китайском и тайском языках: Дисс. ...канд. филол. наук. – Университет Zhèjiāng, 2017. – 77 с.

В диссертации Йинь Гуйя на тему «Когнитивный анализ фразеологизмов, связанных с «глаз»ом в китайском языке»<sup>12</sup> классифицированы фразеологизмы с компонентом «глаз», проведен когнитивный анализ и хотя утверждено, что лексема «глаз» в китайских фразеологизмах продуктивна для познания, осмысления, в соматических фразеологизмах не обращено внимания на продуктивность в осмыслении лексемы «сердце».

В работе Янь Шиньфанга «Семантический анализ фразеологизмов, образованных с участием названий частей тела в области головы»<sup>13</sup> изучены значения названий частей головы человека в структуре фразеологизмов. В ней проанализированы фразеологизмы с лексемами 头 tóu – голова, 首 shǒu – голова, однако в данном исследовании речь не идет по поводу того, что 头 tóu используется по отношению к животным, а 首 shǒu – к человеку.

В узбекском языкознании проделана определенная работа по изучению вопросов формирования и функционально-семантических особенностей соматических фразеологизмов такими учеными, как Ш.Рахматуллаев, Б.Йулдашев, А.Маматов, Ш.Абдуллаев, Х.Хамидов, Ли Ямэй<sup>14</sup> и др. В частности, в диссертации А.Исаева подробно изучены соматические фразеологизмы<sup>15</sup>. По результатам исследования А.Исаева, среди соматических фразеологизмов узбекского языка наиболее продуктивными являются фразеологизмы с компонентом «глаз», «рот», «рука» и «сердце». А в китайском языке фразеологизмы с компонентами «голова», «глаза» и «сердце» по количеству больше, чем с другими компонентами, обозначающими части человеческого тела, и активно используются в повседневной жизни.

В своей научной работе Х.З.Алимова, говоря об образовании соматизмов в языке дари отмечает, что слово «глаз» в узбекском языке имеет переносное значение в таких фразеологизмах, как «кўзи оч», «кўзи ёриди», «кўз юмди»<sup>16</sup>. В китайском языке лексема «глаз» в составе фразеологизмов имеет переносное значение. Компоненты, составляющие соматические фразеологизмы в китайском языке, имеют не прямое, а переносное значение.

Ш.Р.Усманова в своем исследовании говоря о семантике фразеологизмов и их группах пишет: «Соматическую фразеологию нужно понимать широко. Если названия частей тела животных состоят из фразеологизмов, описывающих

---

<sup>12</sup> 尹桂英. 汉语眼睛成语的认知研究. 湖南师范大学 外国语学院, 2015 年. – 76 页. Yin Guiying. Когнитивный анализ фразеологизмов китайского языка, основанных на соматизме «глаз»: Дисс. ...канд.филол.наук. – Факультет иностранных языков педагогического университета Húnán, 2015. – 76 с.

<sup>13</sup> 颜新芳. 含头部类身体部位语素的成语语义研究. 江西师范大学, 2016 年. – 65 页. Yán Xīnfāng. Семантический анализ морфем с участием частей тела в голове в фразеологизмах: Дисс. ...канд.филол.наук.– Педагогический университет Jiāngxī, 2016. – 65 с.

<sup>14</sup> Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент, 1992. – 379 б.; Йўлдошев Б. Фразеологик услубият асослари. – Самарқанд, 1998. – 204 б.; Маматов А.Э. Ўзбек тилининг фразеологияси. – Тошкент, 2019. – 260 б.; Абдуллаев Ш.Д. Таржима асарларида фразеологизмлар семантикаси (Т.Қайипбергенов асарларининг ўзбекча таржимаси асосида): Филол. фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 2007. – 157 б.; Хамидов Х.Х. Турк фразеологияси масалалари. – Тошкент, 2019. – 158 б.; Ли Ямей. Хитой тили гуаньюньюларининг семантик ва структур хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс.автореф – Тошкент, 2011. – 26 б.

<sup>15</sup> Исаев А Соматические фразеологизмы узбекского языка: Дисс. ...канд.филол.наук.–Ташкент, 1976. – 196 с.

<sup>16</sup> Алимова Х.З. Дарий тилида соматизмларнинг структур ва семантик таснифи: Филол. фан.номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – Б.17.

действия людей, то такие фразеологизмы также следует включить в структуру соматических фразеологизмов»<sup>17</sup>.

В китайском языкознании соматические фразеологизмы называются 人体成语 réntǐ chéngyǔ. В этом случае понимаются только фразеологизмы, относящиеся только к частям тела человека, т.е. китайские лингвисты не включают фразеологизмы, относящиеся к частям тела животных в группу соматических фразеологизмов. Важно то, что хотя фразеологизмы связаны с частями тела животных, в них имеются в виду жизнь, образ жизни и поведение людей. Поэтому, присоединяясь к мнению Ш.Р.Усмановой, если фразеологические единицы китайского языка, относящаяся к частям тела животных, выражают поведение, характер и психологию людей, их можно признать соматическими фразеологизмами.

Если рассмотреть исследования по соматизмам, проведенных китайскими лингвистами, то можно заметить, что соматические фразеологизмы называются по-разному, т.е. четырьмя разными терминами. Например: 躯体用语 qūtǐ yòngyǔ, 人体成语 réntǐ chéngyǔ, 人体器官 réntǐ qìguān, 躯体化 qūtǐ huà<sup>18</sup>

В своем исследовании У.М.Рашидова выявила суть и содержание соматических фразем с компонентами «глаз», «рука» и «сердце» на материале узбекского языка и исследовала особенности их использования в тексте с семантико-прагматической точки зрения<sup>19</sup>. Используя компьютерные программы, она создала базу данных соматических фразеологизмов с компонентами «глаз», «рука» и «сердце», используемых в художественной литературе и публицистических текстах. Нами же предпринята попытка создать базу данных соматических фразеологизмов с компонентами «глаз», «рука» и «сердце» в китайском языке.

В диссертации Н.А.Тураповой проанализированы соматические фразеологизмы с компонентом ««мэ»/«кўз» («глаз») в японском и узбекском языках. В ней изложено, что фразеологизмы, с компонентом «目 мэ – глаз» в японском языке, имеет свои особенности<sup>20</sup>. Хотя слово «глаз» в японском языке используется как «目 мэ», а в китайском – «目 mù», их значения в обоих языках совершенно одинаковы. Но в китайском языке со временем слово «目 mù» было заменено лексемами «眼 yǎn, 眼睛 yǎnjīng», и с их участием сформировались соматические фразеологизмы. Среди соматических фразеологизмов,

<sup>17</sup> Усманова Ш.Р.Ўзбек ва турк тилларида соматик иборалар:Филол.фан.номз. ...дисс.–Тошкент, 1998.–162 б.

<sup>18</sup> 郭芳睿. 人体成语”的认知语义分析.博士论文. 吉林大学, 2006年. – 54页. Guō Fāngruì. Когнитивный анализ соматических фразеологизмов в русском языке: Дисс. ...канд.филол.наук. – Университет Jílín, 2006.– 54 с.; 谢丽芝. 汉语人体成语的认知机制研究. 曲阜师范大学, 2012年. – 77页. Xiè Lìzhī. Когнитивный анализ соматических фразеологизмов в китайском языке: Дисс. ...канд.филол.наук. – Педагогический университет Чуфу, 2012. – 77 с.; 朱艳丽, 注新建. 躯体化: 痛苦表达的文化习惯语.//东北大学学报(社会科学版) – 2011年5月. Zhū Yànlì, Zhù Xīnjiàn. Somatization: Culture Idiom of Distress Expression.//Journal of Northeastern University (social science). – 05.2011.

<sup>19</sup> Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, қўл ва юрак компонентли иборалар мисолида). Филол.фан. номз. ...дисс. автореф. – Самарқанд, 2018. – 22 б.

<sup>20</sup> Турапова Н.А. Япон ва ўзбек тиллари соматик фразеологизмларининг чоғиштирма таҳлили (лингвомаданий аспект). Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 24 б.

образованных с участием слова «глаз» больше всего встречается вариант «目 mù».

Соматические фразеологизмы совершенствовались на протяжении веков, и укоренились в народной речи, имея назидательный характер призывали людей к добру, щедрости, в них осуждались такие отрицательные качества людей, как жадность, алчность, зависть, ненависть, образно выражались злые намерения людей.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках научных исследований Ташкентского государственного университета востоковедения «Изучение языков восточных стран и теоретические вопросы языкознания», «Методы изучения китайского языка, культуры китайского народа, традиций и изучение восточных языков».

**Целью исследования** является раскрытие структуры и лексико-семантических особенностей соматических фразеологизмов китайского языка с компонентами «голова», «глаз» и «сердце», уровня их применения в китайской художественной литературе и процессе речи.

**Задачи исследования.** Для достижения цели данного исследования определены следующие задачи:

выявление соматических фразеологий, сформированных на основе языка венъян;

создание базы данных соматизмов с компонентами «голова», «глаза» и «сердце», используемых в китайской художественной и публицистической литературе;

освещение особенности формирования, семантики и структуры соматических фразеологизмов с компонентами «голова», «глаз», «сердце» в китайском языке;

исследование явлений синонимии и антонимии в соматической фразеологизмах с компонентами «голова», «глаз» и «сердце»;

сбор, изучение и систематизирование соматических фразеологизмов, существующих в китайском языке, а также определение их семантики и составление краткого толкового словаря.

**Объектом исследования** являются соматические фразеологизмы с компонентами «голова», «глаз» и «сердце» в китайском языке.

**Предметом исследования** является анализ формирования, семантики и структуры соматических фразеологизмов с компонентами «голова», «глаз», «сердце» в китайском языке.

**Методы исследования.** В диссертации использованы системно-структурный, описательный, классификационный, лингвокультурологический и лингвостатистические методы, а также метод компонентного анализа.

**Научная новизна исследования:**

Обобщены соматические фразеологизмы китайского языка в узбекской синологии, раскрыты закономерности, действующие в языке в данном процессе, огромное их значение в разговорной речи;



определено формирование и семантика соматических фразеологизмов с компонентами «голова», «глаз» и «сердце», выявлена продуктивность фразеологизмов с компонентом «сердце»;

доказано, что в фразеологизмах с компонентом «голова» чаще используется компонент 头 tóu «голова», чем 首 shǒu «голова», аргументировано, что компонент 头 tóu «голова» употребляется по отношению к животным, а 首 shǒu «голова» – по отношению к людям;

выявлено, что некоторые фразеологизмы в материалах китайской прессы используются семантически некорректно, в частности, выяснено, что слова «视 shì – видеть» и «看 kàn – видеть» (刮目相视 guā mù xiāng shì, 刮目相看 guā mù xiāng kàn – *смотреть другими глазами*) использованы заменой местами.

**Практические результаты исследования** состоят в следующем:

выводы, сделанные по диссертации, способствовали изучению культуры и менталитета китайского народа;

в ходе исследования сделан вывод о том, что понимание специфических аспектов мировоззрения китайского народа, может быть полезным при установлении взаимодействий;

выявлено, что соматические фразеологизмы с компонентом «сердце» со значением мыслить, чувствовать, воспринимать более активны, чем соматические фразеологизмы с другими компонентами, а также фразеологизмы с компонентом «сердце» составляют большое количество;

составлен краткий словарь соматических фразеологизмов в китайском языке.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается тем, что вопросы исследования точно определены, выводы и результаты основаны на научных источниках, использованные примеры взяты из учебных пособий, толковых словарей и статей, опубликованных в Китае, а также из классических произведений («西游记 xī yóu jì» – «Путешествие на Запад»; «三国演义 Sānguó yǎnyì» – «Три королевства»; «红楼梦 hóng lóu mèng» – «Сон в Красном дворце»; «水浒传 Shuǐ Hǔzhuàn» – «Русла реки»).

**Научная и практическая значимость результатов исследования** определяется дальнейшим расширением исследований в области лингвокультурологии, изучением семантики соматических фразеологизмов китайского языка, результатами исследований, методами анализа, теоретическими выводами, а также тем, что обогащение теории фразеологизмов новыми подходами.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что изучение соматических фразеологизмов в китайском языке дополняет теоретические аспекты лексикологии, фразеологии и лингвокультурологии китайского языка, обогащает содержание текстов лекций, учебников и учебных пособий по учебным дисциплинам «Лексикология китайского языка» и специальным курсам, направленным на развитие навыков синхронного перевода, может быть использовано при обучении китайскому языку в системе

высшего и среднего специального образования, составлении словарей, написании выпускных квалифицированных работ и магистерских диссертаций,

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов исследования по изучению вопросов формирования и семантики соматических фразеологизмов китайского языка:

результаты научного анализа соматических фразеологизмов китайского послужили важным источником при изучении традиций, культуры и менталитета китайского народа (Справка педагогического университета Шанши КНР № 05-0321 от 1 марта 2021 г.). В результате, содержание материалов, подготовленных для углубленного изучения китайского языка, обогащается теоретической и практической информацией. Данные, собранные в ходе исследования, послужат ценным материалом для тщательного изучения китайского языка;

Выводы по правильному употреблению соматических фразеологизмов в современном китайском языке и переводу эквивалентных вариантов, по выражению в письменной и устной речи использованы в научных направлениях, в частности, в учебном процессе Узбекско-китайского института имени Конфуция, на уроках китайского языка (Справка Узбекско-китайского института имени Конфуция, от 10 января 2021 года №1). В результате использованные материалы послужили правильному использованию соматических фразеологизмов слушателями в устном и письменном общении, а также развитию навыков перевода;

Результаты, полученные по изучению особенностей перевода и лингвокультурологических особенностей фразеологизмов китайского языка использованы при переводе 52-серийного мультипликационного фильма «Путешествие на Запад», представленного Национальной телерадиокомпанией Узбекистана (Справка ГУП Национальной телерадиокомпанией Узбекистана телеканала «O‘zbekiston», от 19 февраля 2020 года, № 01-35-401). В результате вопросы и ответы, направленные на правильную интерпретацию китайских фразеологизмов обогащали содержание радиопередачи и углубляли знания слушателей по китайской фразеологии.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования представлены на 7 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертационного исследования опубликовано 18 научных работ, в том числе 1 трехязычный словарь, 1 учебник для учащихся лицеев, 5 статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций (в том числе, 1 статья – в иностранном журнале, 4 статей – в республиканских).

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем диссертации составляет (кроме списка использованной литературы и приложения) 131 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИСЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, определены цели, задачи, объект, предмет и методы исследования, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан; изложены научная новизна и практические результаты исследования; обоснована достоверность полученных результатов, раскрыта теоретическая и практическая значимость диссертации; приведены сведения об апробации, внедрении результатов исследования, публикациях, структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Формирование и теоретические основы соматических фразеологизмов в китайском языке»**. В данной главе проанализированы общие взгляды на соматическую фразеологию, роль и место соматических фразеологизмов в китайском языке, созданных по языковым критериям языка венъянь, а также вопросы их формирования и развития.

Специфические особенности образования фразеологизмов отличают их от обычных свободных словосочетаний. Формирование фразеологизмов также связано с языковыми и неязыковыми факторами. Возникновение и формирование фразеологизмов неразрывно связано с такими факторами, как, во-первых, исторические процессы, социальная среда, общественно-политическая жизнь, политические и духовные взгляды, а во-вторых, грамматические правила языка. В период становления фразеологизмы подчиняется внутренним законам языка, как лексика, а также фонетическим и лексико-семантическим – грамматическим требованиям<sup>21</sup>.

Соматические фразеологизмы составляют важную часть словарного запаса и широко используются в повседневной жизни. Китайские соматические фразеологизмы – чрезвычайно сложные единицы, и понять их значение и содержание в тексте гораздо сложнее.

По формированию соматические фразеологизмы в китайском языке в основном представляют собой устойчивые сочетания, которые попадают в четырех-иероглифный образец и имеют своеобразную структуру, грамматические, стилистические и фонетические особенности, а также ритм, мелодичности и соответствующие рифмы, которые отличают китайские фразеологизмы от фразеологизмов других языков.

Слова-соматизмы составляют одну из крупных и продуктивных групп в фразеологической структуре любого языка по способностям создавать фразеологические единицы. Самый эффективный способ формирования соматических фразеологизмов – это их формирование на основе метафорического или метонимического переноса значения.

В соматических фразеологизмах находят свое выражение своеобразный менталитет каждого народа, его культура, религия, традиции и обычаи, вера, суеверие, трудолюбие и лень, характер человека, добро и зло, правда и ложь, справедливость и насилие, благодарность и неблагодарность, гостеприимство и

---

<sup>21</sup> Маматов А., Болтаева Б. Фразеологик бирликларнинг лингвомаданий ва семантик-прагматик тадқиқи: Монография. – Тошкент, 2018. – Б.7.

жадность, высокомерие и скромность, образование и воспитание, уважение и игнорирование, мудрость и невежество, хитрость и эмоциональность и т.п.

По мнению В.Виноградова, сущность фразеологических единиц заключается в их формальной устойчивости. Фразеологизмы не появляются в виде отдельных слов в каждом акте речевого процесса, однако созревают в готовом виде в сознании человека, а затем как естественный сплав независимых слов образуют семантическую целостность<sup>22</sup>.

Лингвисты соматические фразеологизмы понимают в узком и широком смысле. В узком смысле имеются в виду фразеологизмы, которые состоят из соматизмов, представляющих части человеческого тела, а в широком смысле в составе фразеологизма находятся как соматический компонент не только названия частей человеческого тела, но и названия частей тела животных. Китайские лингвисты не прокомментировали это, хотя они провели отдельные научные исследования фразеологизмов, связанных с частями тела людей и живых существ.

По определению А.Маматова, главным признаком фразеологизмов является то, что полная и частичная семантическая сторона проявляют переносное значение в лексических единицах. Как категорично заявил ученый: «Неправильно понимать фразеологию в «широком» или «узком» смысле, ее нужно понимать в едином смысле»<sup>23</sup>.

Обращаясь к работам, посвященным изучению фразеологических единиц в китайской лингвистике с исследовательской точки зрения, мы убеждаемся в том, что исследований по этой теме очень много. В целом, существуют разные взгляды на изучение фразеологизмов: некоторые китайские ученые используют термин 熟语 shúyǔ (ФБ) в широком смысле, некоторые используют термин 成语 chéngyǔ (ФБ) в узком смысле, а третьи понимают 成语 chéngyǔ в широком и узком смысле. Также очевидно, что китайские лингвисты не смогли прийти к решению относительно широкого и узкого понимания фразеологии. В процессе изучения источников, опубликованных на китайском языке лингвистов больше заинтересовал фразеологизм «成语 chéngyǔ». Это связано, во-первых, с тем, что по сравнению с другими ФЕ фразеологизмы chéngyǔ составляют большое количество; во-вторых, широкое употребление в повседневной жизни; в-третьих, chéngyǔ является важным средством в изучении лексики и грамматики современного китайского языка и его историю. Chéngyǔ по своей структуре может состоять, т.е. могут варьироваться от 2-х до 14 иероглифов. Более 96% из них состоит из 4 иероглифов. Напр.: 涂鸦 tú yā – «писать, как гусиная лапка; писать не красиво»; 鸡肋 jī lèi – «товукнинг ковурғаси; ичай десам аччиқ ошим, тўкай десам увол ошим» («рёбра курицы; горькая, чтобы есть, жалко выбросить») имеет значение «бессмысленный; неважный».

В настоящее время китайская лингвистика развивается быстрыми темпами.

---

<sup>22</sup> Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С.118-139.

<sup>23</sup> Маматов А.Э.Хозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент,1991. – Б. 212.

Если посмотреть на исторические корни фразеологии, станет ясно, что *chéngyǔ* тесно связан с языком *вэньян*. По мнению О.В.Чибисовой и И.В.Каминской корень «成语 *chéngyǔ* заимствован с древнекитайского 文言 *wényán*. Они писали, что из-за того, что 文言 *wényán* не близок к современному языку, значение многих 成语 *chéngyǔ* понять по иероглифам, сложно, потому что они очень мало похожи на современный язык<sup>24</sup>. По мнению А.Холево, многие китайские фразеологизмы появились очень давно и полностью сохранив свои формы дошли до наших дней. Поэтому они отличаются архаичной природой языковых средств, которые являются необычной формой для современного языка, свойственной языку *вэньян*<sup>25</sup>.

Действительно, в настоящее время китайцам трудно читать и понимать 文言 *wényán*. Поэтому китайские лингвисты пытаются интерпретировать тексты и выражения написанные на языке 文言 *wényán* на современный китайский язык.

Как пишет Ма Гуофань: «В фраземах очень четко отражены особенности языка 文言 *wényán*»<sup>26</sup>. Напр.: «喙三尺 *huì cháng sān chǐ* – «рот равен одному метру; разговорчивый; мастер слова». 喙 *huì* – в древние времена означало «рот», в настоящее время, когда используется как 喙 *huì*, китайцы не понимают, так как, сегодня значение «рот» выражается лексемой 嘴 *zuǐ*.

В некоторых статьях, написанных журналистами в китайской прессе наблюдается случаи неправильного употребления значения слов в фразеологических единицах. Напр.:

«刮目相视 *guā mù xiāng shì* – 刮目相看 *guā mù xiāng kàn*» – смотреть другими глазами; посмотреть новым взглядом. Хотя в данных фразеологизмах значения «看 *kàn*» и «视 *shì*» «刮目相看 *guā mù xiāng kàn*» одинаковые, нельзя использовать меняя их местами. Ведь, они различаются по значению. В этом фразеологизме правильно будет использовать слово «看 *kàn*».

成语主要有两个来源: 一是来自历代的文献, 一是来自民间的口语。来自历代文献的有三种情况: 有的来源于古代寓言, 有的来源于历史故事, 有的来源于古代诗文<sup>27</sup>. Перевод: Фразеологизмы в китайском языке формировались на основе двух источников: первый, документы прошлых династий; второй, сформированный на основе устного народного творчества. Фразеологизмы, сформированные на основе документов древних династий, в свою очередь, происходят из древних басен, исторических рассказов и стихов. Напр.: 灰头土面 *huī tóu tǔ miàn* – «быть пыльным».

<sup>24</sup> Чибисова О.В., Каминская И.В. Концепт «время» в русской и китайской лингвокультурах. – Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина, 2012. № 2. – С. 95–104.

<sup>25</sup> Холево А.С. Эффективные способы изучения китайских фразеологизмов. // Карповские научные чтения. Сборник научных статей. Выпуск 9. – Минск, 2015. – С.124.

<sup>26</sup> 马国凡. 成语概论. 内蒙古人民出版社 呼和浩特, 1973 年. – 30 页. Mǎ Guófán. Общие понятия о фразеологизмах. – Nǚ hé hào tè: Народное издательство Внутренней Монголии, 1973. – С.30.

<sup>27</sup> 现代汉语. 北京师范大学出版社, 1984 年. – 229 页. Современный китайский язык. – Изд-во Пекинского филологического университета, 1984. – С.229.

葛长庚《菊花新》词<sup>28</sup>: 灰头土面, 千河水, 把我如何洗? Gě Chánggēng 《júhuā xīn》 cí: huī tóu tǔ miàn, qiān héshuǐ, bǎ wǒ rú héxǐ? – Отрывок из стихотворения Гэ Чанггэнга «Новая хризантема»:

*Я такой пыльный,  
Могут ли смыть это  
Воды тысячи рек?*

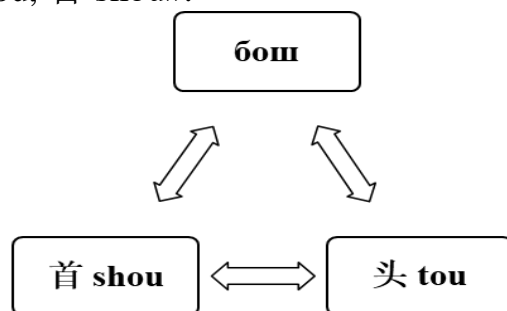
В строках «Могут ли смыть воды тысячи рек мои грехи, которые я совершил(а) из-за безвыходности?» выражено переносное значение.

Данный фразеологизм связан с буддийскими учениями и используется для описания ситуаций, в которых человек вынужден совершить неправильное действие, или говорить ложь из-за необходимости.

Итак, в соматических фразеологизмах в китайском языке отражены традиции, суеверия, религия, культура ханского народа, горы, сады, моря и реки, леса родной страны.

Вторая глава диссертации называется «**Семантика соматических фразеологизмов в китайском языке**». В ней освещены фразеологизмы с компонентами «голова», «глаз», «сердце», связанными с частями человеческого тела, их семантика и тонкости их значения. В древности человек измерял окружающий его мир частями своего тела – головой, руками и ногами. Используя в переносном значении названия частей тела, люди полноценно передавали свои мысли и чувства, поэтому названия органов превратились в важный объект исследования современного языкознания. Соматические фразеологизмы, связанные с названиями части человеческого тела составляет большинство и активно используются в речи.

1. В китайском языке слово «голова» передаётся следующими двумя иероглифами «头 tóu, 首 shǒu».



В китайских фразеологизмах, с компонентом «голова» воплощены такие глубокие мысли о человеческих качествах, как мудрость и невежество, сообразительность и недалёкость, способность мыслить, храбрость, бесстрашие, хитрость. Напр.: 抱头鼠窜 bào tóu shǔ cuàn – «мышь подняла голову и убежала» (узб.: жуфтакни ростламоқ; куённинг расмини чизмоқ). Если в китайских фразеологизмах начало какого-либо дела, действия передаётся посредством слова *голова*, завершение дела передаётся посредством слов *хвост* и *нога*. Напр.: 从头至尾 cóng tóu zhì wěi – «от головы до ног» (от начала до конца); 虎头蛇尾

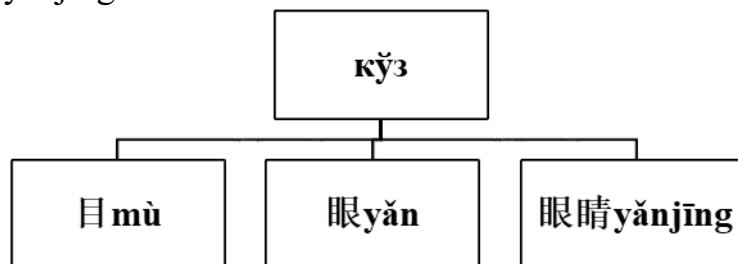
<sup>28</sup> 汉语成语大全. 北京, 2017年. – 1437页. Энциклопедия фразеологизмов в китайском языке. – Пекин, 2017. – С.1437.

hǔ tóu shé wěi – «голова тигра, хвост змеи» (не доделать; не завершить дело; не доводить дело до конца). Если в данном фразеологизме *голова тигра* означает хорошее начало какого-либо дела, то *хвост змеи* означает, что начатое дело не доведено до конца. Данный фразеологизм соответствует фразе «надежда была большая, однако результат не оправдал надежды; шума было много, а результата нет», «паника была велика, а ничего не вышло», он же соответствует русской фразе «гора родила мышь» (не довести дело до конца), уйгурской фразе «гулдири бору ёмғири йўк» («есть гром, но нет дождя»).

В процессе изучения фразеологизмов, образованных на основе компонента «头 tóu-голова» выяснилось, что в древности оно использовалось больше по отношению к животным, а фразеологизм «首 shǒu-голова» – к людям. «挂羊头 卖狗肉 guà yángtóu mài gǒuròu – продать мясо собаки, повесив голову овцы; обмануть. Этот соматический фразеологизм не используется таким образом «挂羊首 卖狗肉 guà yáng shǒu mài gǒu ròu». 白首穷经 bái shǒu qióng jīng – фразеологизм «искать знания от колыбели до могилы» нельзя использовать в форме 白头穷经 bái tóu qióng jīng. В настоящее время слово «头 tóu-голова» используется по отношению к человеку и живым существам, хотя «首 shǒu» не используется в речи, но все же часто встречается в составе соматических фразеологизмов.

Фразеологизмы с компонентом «голова» в китайском языке также используются для усиления значения предложения, с целью довести мысли говорящего до слушателя с преувеличением. Напр.: «头等大事 tóu děng dà shì – первоклассная работа»; «头号敌人 tóu hào dí rén<sup>29</sup> – самый опасный враг». Фразеологизмы с компонентом «голова» в китайском языке указывают на интеллект человека и выражает уровень способностей человека, то есть выражает то, на что он способен.

2. Китайские фразеологизмы с компонентом «глаз» выделяются разнообразием своих значений. Они выражают значение радости, горя, ненависти, пренебрежения и др. значения. Как пишет Ванг Ли говоря о лексеме «глаз», с развитием слов и фразеологизмов значение 目 mù постепенно увеличивается, место 目 mù занимает 眼 yǎn. Слово 眼 yǎn редко встречается в период правления Жангуо, в эпоху правления династии Хан данное слово стало употребляется чаще. Примерно после периода династии Танг 眼 yǎn меняется на 眼睛 yǎnjīng – «глаз»<sup>30</sup>.



<sup>29</sup> Акимов Т., Кыраубаев Ж.А. Хитойча-ўзбекча-русча фразеологик луғат. – Тошкент, 2002. – Б.64.

<sup>30</sup> 王力.汉语史稿. 北京, 中华书局, 1980年6月(2005年重印)第. – 567页. Wáng Lì. История китайского языка. Пекин: Zhōnghuá. 1980 (перездана в 2005 г.). – С. 567.

1. 目 mù – в древности означало «глаз»; а ныне данное слово означает «глаз, смотреть, видеть; содержание; цель». Слово 目 mù – «глаз» в фразеологизмах в древней литературе встречается в исконном значении.

Напр.: 目不识丁 mù bù shí dīng – «не знать ничего; не ведать ничего; «алиф назвать палкой», неграмотный».

2. Значения 眼 yǎn: глаз, перед глазами, следующий, нынешний, моргнуть глазом, зрение, быть на чеку, заметить, счетное слово: 眼界开阔 yǎn jiè kāi kuò – «широкий кругозор»; 眼光如豆 yǎn guāng rú dòu – «узкий кругозор». Слово «豆 dòu – мош» в китайский фразеологизмах обозначает «узкий кругозор».

3. 眼睛 yǎnjīng – «глаз» принадлежит к именам существительным. Фразеологизмы с участием 眼睛 yǎnjīng встречаются редко: 火眼金睛 huǒ yǎn jīn jīng – «глаза горят»<sup>31</sup>.

По мнению Ма Линь, А.М.Ямалетдиновой, одной из отличительных черт русских фразеологизмов от китайских фразеологизмов является то, что слово «глаз» выражается в следующих значениях: «сглаз» («дурной взгляд»), «порча» («сглаз»). В древности русские верили в «сглаз», «порчи» и боялись сглаза<sup>32</sup>. Однако фразеологизмы в смысле «сглазил» в китайском языке образуются с помощью лексемы «рот», а не с помощью слова «глаз». Напр.: 乌鸦嘴 wūyā zuǐ – означает «воронья пасть» («плохой глаз»; сглазили). 小心你的乌鸦嘴, 千万要免开尊口 Xǎoxīn nǐde wūyā zuǐ, qiānwàn yào miǎn kāi zūnkǒu – «Будь осторожен, чтобы ты не сглазил, ни в коем случае не открывай рот».

В соматических фразеологизмах, связанных с лексемой «глаз», выражаются отношения между людьми, например, пренебрежение, игнорирование, высокомерие, радость, обида.

3. Китайские фразеологизмы, связанные с лексемой «сердце» имеют свои особенности, поэтому изучение концепции сердца привлекло внимание ученых. Изучение языков других народов не только расширяет способности познавать мир и мыслить, но и помогает понять ментальность, которая по-разному отражается на всех языках мира. В древности китайцы считали сердце органом человеческого мышления, чувства и восприятия. Нельзя различить скрытое ощущение между деятельностью человека и изменениями эмоций. Однако изменение эмоций связано не только с сердцебиением, но и связано с эмоциональным состоянием человека.

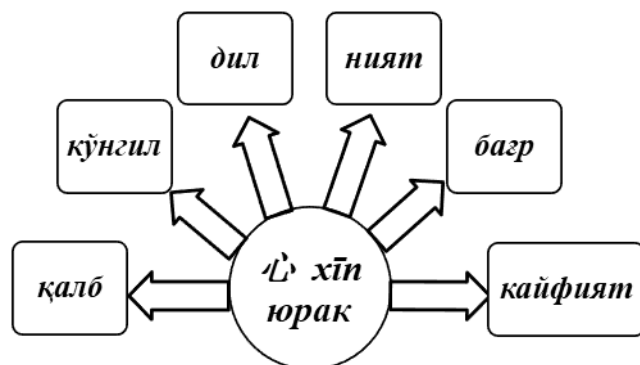
В китайских иероглифах в словах с ключом «сердце» выражаются значения эмоций и уважения. Напр.: выражаются такие значения, как (你 nǐ-ты)+(心 xīn-сердце) 您 nín – вы; 愛 ài – «любить»; (相 xiāng-между+心 xīn-сердце) 想 xiǎng – «думать; мыслить; надеяться; хотеть, пожелать; скучать, вспоминать»; (咸 xián – вместе + 心 xīn – душа) 感 gǎn – «чувствовать; ощущать; страсть».

<sup>31</sup> Путешествие на запад. Мультсериал. 10-часть. Перевод Акимов Т. – Ташкент, 2006.

<sup>32</sup> Ма Линь, Ямалетдинова А.М. Фразеологизмы, характеризующие человека, в русском и китайском языках. // Вестник Башкирского университета, 2016. Т. 21. № 4.



汉语大词典 hànyǔ dà cídiǎn (в Большом словаре китайского языка) отмечается, что xīn xīn «сердце» имеет 13 значений: (1) сердце; (2) кровеносная система человека и животных; (3) характер; (4) мыслительный орган; (5) мысль, идея, чувство; (6) думать, планировать; (7) заботиться я ; (8) бутоны деревьев и цветов; (9) центр, середина; (10) субъективное сознание; (11) душа, настроение, дух, эмоция; (12) сознание; (13) одно из 28 имен звезд.



心 xīn – означает «сердце, душа, намерение, настроение» и используется в составе многих соматических фразеологизмов. Хотя 心脏 xīnzàng также означает «сердце», в основном выражает сердце человека и живых существ. Соматические фразеологизмы, в форме 心脏 xīnzàng встречаются редко.

Фразеологизмы, связанные со словом «心 сердце», означают «мыслить, воспринимать, храбрость, страх, гнев и ненависть, быть справедливым, быть честным, быть бессовестным, быть энергичным, эмоции». Напр.: 三心二意 sān xīn èr yì – «три сердца, две мысли» «плохое намерение»; 扪心自问 mén xīn zì wèn – «хорошенько подумать».

《成语大词典 chéngyǔ dà cídiǎn》 (Толковый словарь фразеологизмов), опубликованный в Пекине в 2018 году содержит 18 000 единиц, из которых в диссертации было проанализировано 770 фразеологизмов с компонентами «голова», «глаз» и «сердце».

Количество фразеологизмов с компонентами «голова», «глаз» и «сердце»			770	100%
Голова	头	128	170	20,2 %
	首	42		
Глаз	目	134	210	25 %
	眼, 眼睛	76		
Сердце	心	390	390	46,5 %

Проценты показывают активность соматических фразеологизмов с компонентом «сердце».

Таким образом, фразеологизмы с компонентами «голова», «глаз» и «сердце» используются для выражения таких значений, как радость, печаль, поведение, оскорбление, унижение, высокомерие, гнев, ненависть, чувство, добрые и плохие намерения, строгий, с чистым сердцем, чистосердечный,

мягкосердечный, с добрыми намерениями, грустный, беззаботный, храбрый, трусливый, отважный, смелый, беспокоиться, расстраиваться.

В китайском языке соматические фразеологизмы составляют большую часть общего фразеологического запаса, и их место в языке весьма важно. Фразеологизмы, образованные с компонентом «голова», «глаз» и «сердце», имеют уникальный характер и широко используются в письменной и живой китайской устной речи.

Третья глава диссертации называется **«Структура и особенности соматических фразеологизмов»**. В данной главе уделяется главное внимание фонетическим и структурным особенностям соматических фразеологизмов, их роли и значению в предложении, явлениям синонимия и антонимия. Соматические фразеологизмы 成语 chéngyǔ в китайском языке - это устойчивое словосочетание, состоящее из четырех иероглифов в целостном стандарте, со своеобразным ритмом, тоном и рифмой. В китайском языке имеется четыре тона, и в случае если они изменятся, то изменяются и значения слов, поэтому тона должны произноситься правильно. В китайском языке в фразеологизмах, состоящих из четырех иероглифов, порядок расположения тонов имеет 14-16 структурных форм.

Если Ма Гоуфан выделил 14 форм порядка расположения тонов в фразеологизмах, состоящих из четырех иероглифов, то Ан Личинг выделил 16 форм порядка расположения тонов в фразеологизмах<sup>33</sup>.

Соматические фразеологизмы в китайском языке 成语 chéngyǔ состоят из четырех иероглифов, и имеют своеобразные структуры. Как известно, в узбекском языке многие фразеологизмы образованы в результате сочетания существительных, глаголов, прилагательных и наречий. Тем не менее соматические лексемы в процессе выразительной и семантической организации фразеологизмов играют важную роль<sup>34</sup>.

Грамматический состав соматических фразеологизмов узбекского языка образованы в форме соматизм + глагол, соматизм + имя существительное, соматизм + имя прилагательное, соматизм + наречие, и общность в их склонении и спряжении служат основным критерием при определении парадигмы фразеологизмов<sup>35</sup>. Мнения ученых о структуре соматических фразеологизмов относятся и соматических фразеологизмов китайского языка.

В китайском языке такие фразеологические единицы имеют структурные модели подлежащего, сказуемого, определения, дополнения и обстоятельства.

Фонетическая тональность соматических фразеологизмов, их грамматическая структура, явления синонимии и антонимии, возникающие в них, имеют свои формы.

---

<sup>33</sup> 马国凡. 成语. 内蒙古人民出版社 呼和浩特 1978年—341页. Mǎ Guófán. Фразеологизмы. – Нү һе һао тә: Народное изд-во Внутренне Монголии, 1973. – С.341.; 安丽卿. 成语的结构和语音特征. 光明日报出版社, 2016年 – 182页. Ān Lìqīng. Структура фразеологизмов и их фонетическое особенности. – Изд-во Guāngmíng rìbào, 2016. – 182 с.

<sup>34</sup> Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси. Ўқув кўлланма. – Тошкент, 2019. – Б.112.

<sup>35</sup> Рашидова У.М. Ўзбек тилидаги соматик ибораларнинг семантик-прагматик таҳлили (кўз, кўл ва юрак компонентли иборалар мисолида): Филол.фан.номз. ...дисс. автореф. – Самарқанд, 2018. – Б.16.

Фразеологическая синонимия – это формы, в которой два фразеологизма имеют одинаковое значение, однако разное произношение, написание, одно и то же объединяющее значение, однако отличаются рядом таких характеристик, как дополнительные смысловые тонкости, эмоциональные окраски. В китайском языке синонимия представлена словом 同义词 *tóngyìcí*, но называются словами, близкими фразеологизмам по значению 近义词 *jìnyìcí*.

В китайском языке отношения между этими двумя единицами привлекли внимание китайских лингвистов. В китайском языке некоторые слова между фразеологизмами с четырьмя иероглифами в китайском языке могут быть синонимичными и антонимичными друг другу, а некоторые фразеологизмы могут быть синонимами из-за изменения места. Если соматизмы в составе соматических фразеологизмов различны, некоторые фразеологизмы, в которых отсутствуют соматизмы, могут быть синонимами соматических фразеологизмов. Напр.: в китайском языке фразеологизмы 心口如一 *xīn kǒu rú yī* – быть в единстве в языке и сердце (быть единым в языке и душе) и 表里如一 *biǎo lǐ rú yī* – быть единым внутри и снаружи (быть единым с языком) создают один синонимический ряд.

В китайском языке некоторые соматические фразеологизмы состоят из двух частей, которые синонимичны друг другу. Напр.: 以眼还眼, 以牙还牙 *yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá* – глаз за глаз, зуб за зуб (кровь за кровь, жизнь за жизнь).

对付侵略者,最好的办法就是以牙还牙<sup>36</sup> *duì fù qīnlüè zhě, zuìhǎo de bànfǎ jiù shì yǐ yá huán yá* – Лучший способ противостоять захватчикам, кровь за кровь. Если эти два соматического фразеологизма делится на две части и используется отдельно, значение соматического фразеологизма не меняется, и обе части могут быть синонимичны друг другу.

十目所视, 十手所指 *shí mù suǒ shì, shí shǒu suǒ zhǐ* – смотреть десятью глазами, указывать десятью пальцами (неспособность убежать от глаз большинства; быть всем на чеку).

Фразеологическая антонимия в китайском языке – это явление, определяемое семантической связью между языковыми единицами, определение антонимии фразеологизмов, с одной стороны, помогает лучше понять их лексическое значение, а во-вторых, играет важную роль в определении и дифференциации синонимов: 蛇蝎心肠 *shé xiē xīn cháng* – сердце ядовитого скорпиона (безжалостный, тот, у кого плохие намерения); 菩萨心肠 *púsà xīn cháng* – сердце богини (доброе; заботливый; милосердный) и т.д.

Таким образом, обилие соматических фразеологизмов, образующих синонимичный и антонимичные ряды 成语 *chéngyǔ* в китайском языке является богатством китайского языка.

---

<sup>36</sup>水浒传.人民文学出版社,1997年。-1314页。25回。Shī Nàiyān. Русло реки。-Изд-во народной литературы,1997。-25-часть。-1314 с。

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Научное исследование соматических фразеологизмов в китайском языке позволило сделать следующие выводы:

1. Соматические фразеологизмы занимают особое место в фразеологической системе китайского языка, так они образно представляют мышление, отражая различные аспекты действительности. Соматические фразеологизмы в китайском языке не только определяют то или иное явление, но и характеризуют его, оценивают. Эти выражения соответствуют таким понятиям, как хвала, возвышение личности, поддержка, размышления, дать замечание человеку, упрек и т.п.

2. Фразеологизмы стали изучаться китайскими лингвистами после 50-х годов прошлого века, однако их границы до сих пор не определены. Специалистов китайского языка больше интересует 成语 chéngyǔ. Этот аспект состоит, во-первых, в том, что их численность больше, чем другие фразеологизмы; во-вторых, они активно используются в речи; в-третьих, 成语 chéngyǔ определяется тем фактом, что служит важным средством в изучении современной китайской лексики, грамматики и истории.

3. Генезис языка венъянь, который является древней формой китайского языка, восходит к далекой истории, то есть 5000 лет назад. В то время на этом языке велась переписка во внутренней и внешней политике, международных общественно-политических и культурных отношениях. Литература на этом языке, стихи, рассказы, пословицы и поговорки, написанные простыми стихами, которые хранятся в библиотеках как духовное наследие, содержит обширные культурно-просветительские знания китайского народа, накопленные веками. Язык 文言 wényán имеет свои собственные специфические критерии и более четко отражен в фразеологизмах, которые являются зеркалом китайской культуры, чем в китайском языке.

4. Язык венъянь, использованный до начала двадцатого века, отличается архаичной природой лингвистических средств, которые являются необычной формой для современного языка. Хотя фразеологизмы в этом языке выражаются другими иероглифами в языке путунгхуа, места, где они используются, и их значения полностью сохранены.

5. Фразеологизмы в китайском языке, т.е. 成语 chéngyǔ состоит в основном из четырех иероглифов, что составляет 96 %. Фразеологизмы, сформированные в древние времена и сосуществовавшие с народом, в основном происходят из двух источников: документы древних династий; фольклор. Упомянутая в документах древних династий фразеологизмы также делятся на три направления: древние басни, исторические рассказы и древние стихи.

6. В результате анализов выявлено, что в соматических фразеологизмах с компонентом «голова» в китайском языке больше фразеологизмов с участием иероглифа 头 tóu – «голова», чем с иероглифом 首 shǒu – «голова». Фразеологизмы с компонентом «голова» также используются для усиления

значения предложения, чтобы донести с преувеличением мнение говорящего до слушателя. В китайских фразеологизмах начало какого-либо дела, действия передаётся посредством слова «голова», завершение дела передаётся посредством слов «хвост» и «нога». В соматических фразеологизмах с компонентом «голова» воплощаются такие мысли о человеческих качествах, как мудрость, невежество, смелость, храбрость, хитрость.

7. В китайском языке значения фразеологизмов с компонентом «глаз» очень разнообразны. Семантически разделяются на: 1) соматические фразеологизмы, выражающие красоту глаза; 2) Соматические выражения, связанные с внешним видом и глазами; 3) Тематические группы, как соматические фразеологизмы, выражающие симптомами настроения в глазах занимают ведущее место. Слово «глаз» в разные периоды использовалось с иероглифами 目, 眼, 眼睛, но со временем они имели разные значения. В результате исследований выявлено, что среди соматических фразеологизмов, с компонентами 目, 眼, 眼睛 – «глаз» чаще используется вариант 目 mù – «глаз».

8. Семантические функции фразеологизмов, связанных со словом «сердце» в китайском языке, характеризуются следующими тематическими группами: а) соматические фразеологизмы, в которых описывается мышление; б) соматические фразеологизмы, выражающие волю и желание; в) фразеологизмы, выражающие справедливость и совесть; г) соматические фразеологизмы, выражающие смелость, страх и энергию; д) Соматические фразеологизмы, связанные с эмоциями человека.

9. В результате статистического анализа выявлено, что в «新华成语词典» (第二版) – «Толковый словарь фразеологии китайского языка» приведены 10481 фразеологизмов, из которых 380 были соматическими фразеологизмами с компонентом «сердце», в «汉语成语大全» – «Энциклопедия китайских фразеологизмов», изданной в Пекине в 2017 году 400 фразеологизмов из 45 000 были соматическими фразеологизмами с компонентом «сердце». Также было уточнено, что в толковом словаре фразеологических единиц «成语大词典», опубликованном в Пекине в 2018 году было включено 18000 фразеологизмов, из которых 770 единиц были с компонентами «голова», «глаз» и «сердце».

10. Рифма, слог и специфическая тональность считается факторами, определяющими звуковые особенности соматических фразеологизмов 成语 chéngyǔ. В таком случае гласные в первом и втором слогах фразеологизма становятся рифмованными. В китайском языке слог состоит из одного иероглифа, в соматических фразеологизмах согласные слогов схожие, двойные тона по структуре выражаются в нескольких формах.

11. Фразеологизмы, имеющие определенную форму в китайском языке выполняют функции подлежащего, сказуемого, определения, дополнения и обстоятельства. В результате структурного анализа соматических фразеологизмов в китайском языке выявлено следующее: в фразеологизмах с единой синтаксической структурой в первой и второй частях соматических выражений отсутствуют одинаковая внутренняя структура; отношения между

предыдущими и последующими двумя частями также различны. В таких фразеологизмах первая часть семантически противоположна второй. Первый компонент не может раскрыть значение фразеологизма, однако определенная часть слов с эквивалентной семой (并列 bìngliè эквивалентное значение) представляет собой весь фразеологизм. Поэтому лексемы с противоречивыми семами должны использоваться в составе фразеологизмов.

12. В китайском языке соматический фразеологизм обычно состоит из двух частей, в составе некоторых соматических выражений содержатся иероглифы 如 rú, 若 ruò («дек», «каби»), и означает значение сравнения, слова в составе некоторых соматических фразеологизмов имея отдельные значения и все же сохраняют свое основное значение. А также бывают случаи, когда иероглифы некоторых соматических выражений используются путем замены синонимичных им иероглифов.

13. Синонимичные соматические фразеологизмы в китайском языке представлены названиями различных частей человеческого тела. Фразеологизмы с близкими или одинаковыми значениями вступают в синонимические отношения. Если какие-то компоненты фразеологизма повторяются, и фразеологизмы основываются на разные образы, их можно назвать синонимичными фразеологизмами. Синонимичные соматические фразеологизмы в китайском языке, используются в предложении, некоторые в устной речи, другие в письменном тексте, чтобы повысить воздействия речи.

14. Фразеологическая антонимия – одно из явлений, определяемых на основе семантических отношений между языковыми единицами. Антонимические соматические фразеологизмы лексически идентичны и имеют разные компоненты, и помогают глубже понять лексические значения слов. Антонимия соматической фразеологии в китайском языке, в отличие от синонимов, имеет противоположное значение. Хотя в данных соматических фразеологизмах меньше антонимов, чем синонимы, это явление чаще встречается в соматических фразеологизмах, относящихся к буддизму. Обилие синонимических и антонимических фразем больше обогащает китайский язык и украшает стиль художественных произведений. Кроме того, расширяет лингвостилистические и лингвопоэтические возможности соматических фразеологизмов.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 UNDER  
TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**  

---

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

**AKIMOV TAIR**

**SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN CHINESE:  
FORMATION AND SEMANTICS**

**10.00.05 – National languages and literature of Asia and Africa**

**DISSERTATION ABSTRACT  
of the Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences**

**Tashkent – 2022**

**The theme of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan with number B2020.4.PhD/Fil1509.**

The doctoral thesis is carried out at the Tashkent State University of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council ([www.tsuos.uz](http://www.tsuos.uz)) and Information-educational portal «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific supervisor:**

**Sodikov Kosimjon Pozilovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:**

**Dadaboyev Khamidulla Aripovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Nasirova Saodat Abdullayevna**  
Doctor of Philological Sciences, Associated Professor

**Leading organization:**

**Samarkand State Institute of foreign languages**

The defense of dissertation will be held on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 at \_\_\_\_\_ at the session of Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

The doctoral dissertation is available at the Information-Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under № \_\_\_\_). (Address:100047, Tashkent, Shakhrisabz Street, 16. Phone: (99871) 233-45-21.)

The abstract of dissertation was circulated on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022.

(Registry protocol № \_\_\_\_ of «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022).

**A.M.Mannonov**

Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

**R.A. Alimukhamedov**

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philology

**Kh.Z.Alimova**

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philology, Associated Professor



## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research** is to study the structure and lexical-semantic features of component somatic phraseologies in Chinese “head”, “eye”, “heart”, and their level of application in Chinese literature and speech.

**The object of research** is the somatic phraseological units with the components "head", "eye", "heart" in Chinese language.

**The scientific novelty of the research:**

Chinese somatic phraseology was the first systematized in Uzbek sinology, studied in a monographic plan, and in this process the laws of the language and their importance in the spoken language have been revealed;

Somatic phraseology with "head", "eye", "heart" component formation and semantics have been studied, and the productivity of phraseology with a "heart" component has been determined;

It has been scientifically proven that in the phraseology associated with the word "head" the variant 头 tóu "head" is used more than variant 首 shǒu "head", and also “头 tóu – head” is more often used for animals, while “首 shǒu – head” is more often used for people;

It has been found that some phraseologies in Chinese press materials are semantically misused. In particular, it was found that the words “视 shì - see” “看 kàn - see” (刮目相视 guā mù xiāng shì, 刮目相看 guā mù xiāng kàn to look with a different eye) are used interchangeably.

**Implementation of research results.** Based on the scientific results of the study of the formation and semantics of somatic phraseology in Chinese:

the results of the scientific analysis of somatic phraseology in the Chinese language have served as an important source in the study of customs, culture and mentality of the Chinese people (Handbooks of Shanshi Pedagogical University of the PRC No. 05-0321 dated March 1, 2021). Finally, the content of the materials prepared for the extensive study of the Chinese language is enriched with theoretical and practical information. The data collected in the study served as important material for the perfect study of the Chinese language;

conclusions on the correct use of somatic phraseology in modern Chinese and the translation of alternatives, their expression in written and oral speech were used in the scientific directions of the Uzbek-Chinese Institute named after Confucius, in the teaching process, in particular, "Chinese language" (the Uzbek-Chinese Institute named after Confucius, Reference No.1 from 10 January 2021). The introduced materials helped to develop the listener's ability to use and translate somatic phraseology correctly in oral and written communication;

the results obtained from the translation and linguacultural features of Chinese phraseology were used in the translation of the 52-part animated series "Journey to the West" presented by the National Television and Radio Company of Uzbekistan. As a result, questions and answers about the correct interpretation of Chinese phraseology served to enrich the content of the radio broadcast and deepen the listeners' knowledge of Chinese phraseology.

**The structure and scope of the dissertation.** The research consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and an appendix. The total volume of the dissertation (except for the list of references and appendix) is 131 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Акимов.Т. Хитой тилидаги иборалар ва уларни классификация қилиш // ТошДШИ Шарқ машъали. –Тошкент, 2019. – №3. – Б. 21-28 (10.00.00; №7).
2. Акимов Т. Heart related phrases in chinese and their semantic meanings.// International journal of word art. Volume: 1. Issue: 2. –Тошкент, 2020. – Б. 5-15 (10.00.00; №31).
3. Акимов Т. Ибораларда хитой анъанавий маданиятининг акс этилиши // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2020. –№11.– Б. 47-48 (10.00.00; №9).
4. Акимов Т. Хитой тилидаги «бош» билан боғлиқ иборалар ва уларнинг семантикаси. // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Тошкент, 2020. – №4 (33) – Б. 61-79 (10.00.00; №17).
5. Акимов Т. «Head» Related Phrases In Chinese Language And Their Semantics. //The American Journal of Social Science and Education Innovations. Volume: 2. Issue: 8. – USA, 2020. –P. 621-630 (SJIF: 5.525, 10.37547;).
6. Акимов Т. Хитой тилидаги 成语 cheng yu – турғун ибораларни ўзбек тилига таржима қилишнинг баъзи масалалари. Ўзбекистон таржимашунослар форуми (илмий мақолалар тўплами). – Тошкент, 2020. – Б. 86-96.
7. Акимов Т. «红楼梦» 中的数字成语研究 Қизил кўшкдаги туш» романидаги сонлар билан боғлиқ иборалар таҳлили// Хитойшуносликнинг долзарб муаммолари: сиёсат, тарих ва иқтисодиёт мавзусидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари тўплами, Т.:ТДШУ 2021. – Б. 240-245
8. Акимов Т. Хитой тилидаги фразеологик ибораларни ўзбек тилига таржима қилишдаги айрим муаммолар // «Ўзбекистон-Хитой алоқалари янги босқичда: тарихий-маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривожини» мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 333-336.
9. Акимов Т. 乌兹别克学生汉语成语学习偏误分析及教学对策. Analysis of Uzbek Students' Mistakes in Learning Chinese Idioms and Teaching Countermeasures. // 神州文学 Shenzhou Chinese Literature. – 北京 Beijing, 2020. – P.190-191.

**II бўлим (II часть; part II)**

10. Акимов Т., Кыраубаев Ж. Хитойча-Ўзбекча-Русча фразеологик луғат. ФАН. –Тошкент, 2002.
11. Акимов Т. Хитой тили лицейлар учун дарслик. ФАН. – Тошкент, 2004.
12. Акимов Т. 中文与乌兹别克语的数字成语对比研究 A comparative study of digital idioms in Chinese and Uzbek // International conference «Scientific research of the SCO countries: Synergy and integration». Part 3. – Пекин, 2020. – Б.82-86.

13. Акимов Т. Хитой тилида кўз билан боғлиқ иборалар ва уларнинг семантикаси // International conference «Global science and innovations 2020: Central Asia». – Нур-Султон, 2020. –Б. 26-32.

14. Акимов Т. «文言 wényán» веньянь тил нормалари асосида тузилган иборалар. // «Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият» мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари.– Самарқанд, 2020. –Б.134-137.

15. Акимов Т. 乌兹别克语与中文的数字成语对比研究. // Ўзбекистон-Хитой: тарихий-маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривожини мавзусидаги халқаро илмий-амалий конференция материаллари. –Тошкент, 2020.–Б.7-11.

16. Акимов Т. Хитойнинг «西游记 ғарбга саёҳат» номли афсонасидаги турғун ибораларни ўрганамиз.// «Глобальная наука и инновация 2020: Центральная азия» № 6(11). серия «Филологические науки». – Нур-Султан, 2020. –С.11-13.

17. Акимов Т. Хитой тилидаги мақол ва маталларни ўзбек тилига таржима қилишдаги баъзи бир масалалар // Filoloji ve kültür araştırmaları. – Карабук, 2020. –№ 2 – Б. 165-169.

18. Акимов Т. Хан миллатининг қадимги веньянь тилидан авлоддан авлодга мерос бўлиб келаётган фразеологизмларнинг семантик таҳлили// «O‘zbekiston - xitoy: tarixiy-madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji» mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari тўплами, Т.:ТДШУ 2021. – Б. 12-18.

Автореферат «Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental Studies» журналі таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди.

Босишга рухсат этилди: 5.01.2022 йил.  
Бичими 60x84 1/16 , «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табоғи 3,5. Адади: 100. Буюртма: № \_\_\_\_\_

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.